

MEMORIAS EN MOVIMIENTO

Arte Contemporáneo de Mauritania

MEMOIRES EN MOUVEMENT

Art contemporain de Mauritanie

ذكريات متحركة
فن موريتانيا المعاصر



Mamadou Anne

مامادو آن

Oumar Ball

عمر بال

Zeinab Chiaa

زينب الشيعية

Daouda Corera

داودة كوريرا

Malika Diagana

مليكا دياغانا

Béchir Malum

بشير معلوم

Saleh Lo

صالح لو

El Moctar Sidi Mohamed, “Mokhis”

المختار سيدي محمد «موخيس»

Amy Sow

آمي صو

Mohamed Sidi

محمد سيدي

Moussa Abdallah Sissako

موسى عبد الله سيساكو

“Memorias en movimiento. Arte contemporáneo de Mauritania” es la primera muestra colectiva de arte contemporáneo mauritano organizada en Europa y es una iniciativa conjunta de Casa Árabe y Casa África. El proyecto surge del deseo de ambas instituciones de llenar un vacío de conocimiento sobre la realidad artística de este país, caracterizado por su impronta cultural árabe y africana al mismo tiempo, a la vez que por los múltiples intereses compartidos con España marcados por la proximidad geográfica que representa el archipiélago canario.

En la exposición se presentan los trabajos más actuales de once creadores, de orígenes y trayectorias muy diversas, pero todos ellos residentes la mayor parte de su tiempo en la capital, Nuakchot. A lo largo de 2022, las sedes de Casa Árabe en Madrid y Córdoba y de Casa África en Las Palmas de Gran Canaria acogerán obras de Mamadou Anne, Oumar Ball, Zeinab Chiaa, Daouda Corera, Malika Diagana, Béchir Malum, Saleh Lo, El Moctar Sidi Mohamed “Mokhis”, Amy Sow, Mohamed Sidi y Moussa Abdallah Sissako.

España y Mauritania son dos territorios con vínculos históricos que se remontan a la época de los almorávides, en el siglo XI, hecho que, con frecuencia, es objeto de atención a través de seminarios y proyectos de cooperación cultural entre ambos países. En el caso de la exposición “Memorias en Movimiento” el objetivo ha sido dar visibilidad a las prácticas artísticas más contemporáneas que permiten un acercamiento a la realidad actual del país desde una perspectiva poliédrica y coral. A través de la pintura, la escultura, la fotografía, la instalación y la performance esta exposición nos acerca a las inquietudes de estos creadores planteando temas tales como el medio ambiente y la necesidad de su preservación, la situación de las mujeres en la sociedad, el mestizaje y la identidad cultural o los procesos migratorios y el desarraigo. Si algo nos enseña la obra de los once artistas presentes es que, a pesar de surgir de tradiciones y contextos culturales diversos, su lenguaje es contemporáneo y los temas que plantean resultan a ojos del espectador tan actuales como universales.

De unos años a esta parte estamos siendo testigos del espíritu revisionista y cuestionador del canon tradicional que ha ido impregnando la historiografía del arte. El relato de las historias del arte se escribe ahora en plural y se han abierto ventanas hacia geografías y ámbitos culturales ubicados hasta ahora fuera del espacio noratlántico, que ya no será posible cerrar. En este contexto, resulta un ejercicio imprescindible contribuir al acercamiento a prácticas artísticas que no son habituales en las galerías, museos o ferias de arte en Europa, y constituye un reto fascinante incluir este enfoque en el ámbito expositivo de nuestras instituciones.

Queremos agradecer a los artistas, por habernos abierto sus estudios y haber colaborado con espíritu entusiasta a que esta exposición haya visto la luz; a Aicha Janeiro, comisaria de la exposición, por su implicación en el proyecto y por haber aportado gran conocimiento sobre la realidad cultural de Mauritania; a la Embajada de España en Mauritania y a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) por su apoyo logístico y acompañamiento durante todo el proceso y a la Embajada de Mauritania en España por haber respaldado la iniciativa desde el principio. La exposición “Memorias en Movimiento. Arte Contemporáneo de Mauritania” se enmarca en las actividades de diplomacia pública de Casa Árabe y Casa África, entidades que apuestan por la cultura como fuerza motriz del encuentro entre las sociedades, en este caso, de España y Mauritania.

Irene Lozano Domingo, directora general de Casa Árabe

José Segura Clavell, director general de Casa África

“**Mémoires en mouvement. Art contemporain de Mauritanie**” est la première exposition collective d’art contemporain mauritanien organisée en Europe. Il s’agit d’une initiative conjointe de Casa Árabe et Casa África. Le projet naît de la volonté des deux institutions de combler une lacune dans la connaissance de la réalité artistique de ce pays, caractérisée par son empreinte culturelle à la fois arabe et africaine, ainsi que par les multiples intérêts partagés avec l’Espagne, marqués par la proximité géographique de l’archipel des Canaries.

L’exposition regroupe les œuvres les plus récentes de onze créateurs, aux origines et aux trajectoires très diverses, mais résidant tous la plupart du temps dans la capitale, Nouakchott. Durant l’année 2022, les sièges de Casa Árabe à Madrid et Cordoue et celui de Casa África à Las Palmas de Gran Canaria accueilleront des œuvres de Mamadou Anne, Oumar Ball, Zeinab Chiaa, Daouda Corera, Malika Diagana, Béchir Malum, Saleh Lo, El Moctar Sidi Mohamed “Mokhis”, Amy Sow, Mohamed Sidi et Moussa Abdallah Sissako.

L’Espagne et la Mauritanie sont deux territoires dont les liens historiques remontent à l’époque des Almoravides au XIe siècle, un fait qui fait souvent l’objet d’une attention particulière dans les séminaires et les projets de coopération culturelle entre les deux pays. Dans le cadre de l’exposition “Mémoires en mouvement”, l’objectif est de donner une visibilité aux pratiques artistiques les plus contemporaines qui permettent d’aborder la réalité actuelle du pays dans une perspective aux multiples facettes et chorale. À travers la peinture, la sculpture, la photographie, l’installation et la performance, cette exposition nous rapproche des préoccupations de ces créateurs, en soulevant des questions telles que l’environnement et la nécessité de le préserver, la situation des femmes dans la société, le métissage et l’identité culturelle ou les processus migratoires et le déracinement. Le travail de ces onze artistes nous apprend que, bien qu’issus de traditions et de contextes culturels divers, leur langage est contemporain et les thématiques qu’ils abordent sont, aux yeux du spectateur, aussi actuelles qu’universelles.

Depuis quelques années, nous sommes témoins de l’esprit révisionniste et critique du canon traditionnel qui a imprégné l’historiographie de l’art. Le récit des histoires de l’art s’écrit désormais au pluriel, et des fenêtres sur des géographies et des sphères culturelles jusqu’alors situées hors de l’espace nord-atlantique se sont ouvertes et ne pourront plus se refermer. Dans ce contexte, contribuer au rapprochement de pratiques artistiques qui ne sont pas habituelles dans les galeries, les musées ou les foires artistiques en Europe est un exercice essentiel, et inclure cette approche dans le cadre des expositions de nos institutions est un défi fascinant.

Nous tenons à remercier les artistes pour nous avoir ouvert leurs ateliers et pour avoir collaboré avec enthousiasme pour la réalisation de cette exposition ; nous remercions Aicha Janeiro, commissaire de l’exposition, pour son engagement dans le projet et pour avoir apporté une grande connaissance de la réalité culturelle de Mauritanie ; nous remercions l’ambassade d’Espagne en Mauritanie et l’Agence espagnole de coopération internationale au développement (AECID) pour leur soutien logistique et leur accompagnement tout au long du processus ; nous remercions également l’ambassade de Mauritanie en Espagne pour avoir soutenu cette initiative depuis le début. L’exposition “Mémoires en mouvement. Art contemporain de Mauritanie” s’inscrit dans le cadre des activités de diplomatie publique de Casa Árabe et Casa África, deux institutions qui s’engagent à faire de la culture une force motrice de la rencontre entre les sociétés – ici, entre l’Espagne et la Mauritanie.

Irene Lozano Domingo, directrice générale de Casa Árabe

José Segura Clavell, directeur général de Casa África

“ذكريات متحركة. فن موريتانيا المعاصر” هو أول معرض جماعي يتم تنظيمه في أوروبا للفن الموريتاني المعاصر وهو مبادرة مشتركة بين البيت العربي والبيت الإفريقي. بدأت فكرة المشروع من خلال رغبة كلتا المؤسسات في سد فجوة معرفية حول الواقع الفني لهذا البلد، الذي تميزه بصمته الثقافية العربية والأفريقية في الوقت عينه، وكذلك من خلال المصالح المتعددة المتبادلة مع إسبانيا ممثلة بأرخبيل الكناري والتي تتميز بقربها الجغرافي.

يقدم المعرض الأعمال الأحدث لأحد عشر مبدعاً، من أصول وخلفيات متنوعة، لكنهم جميعاً مقيمون معظم وقتهم في العاصمة نواكشوط. وخلال عام 2202 يستضيف مقر البيت العربي في مدريد وقرطبة والبيت الإفريقي في لاس بالماس دي جران كناريا أعمال كل من مامادو آن وعمر بال وزينب الشيعة وداودة كوريرا ومليكا دياغانا وبشير معلوم وصالح لو والمختار سيدي محمد “موخيس”، آمي صو، محمد سيدي وموسى عبد الله سيساكو.

بين إقليمي إسبانيا وموريتانيا روابط تاريخية يعود تاريخها إلى أيام المرابطين في القرن الحادي عشر، وهي حقيقة غالباً ما تكون موضع اهتمام من خلال الندوات ومشاريع التعاون الثقافي بين البلدين. الهدف من معرض “ذكريات متحركة” هو إظهار أكثر الممارسات الفنية معاصرة والتي تسمح بمقاربة الواقع الحالي للبلد من منظور متعدد الوجوه ومنسق الرؤى. من خلال الرسم والنحت والتصوير والإرساءات التشكيلية والأداء (البرفورمانس). يقربنا هذا المعرض من اهتمامات هؤلاء المبدعين، ويحرك قضايا مثل قضية البيئة وحاجة الحفاظ عليها، ووضع المرأة في المجتمع، واختلاط العروق والهوية الثقافية أو عمليات الهجرة والإقتلاع. إن كانت أعمال الأحد عشر فناً الحاضرين ستعلمنا شيئاً، فهو أنه بالرغم من كونها كانت نتيجة لتقاليد وسياقات ثقافية متنوعة، فإن لغتها، في نظر المشاهد، هي معاصرة والقضايا التي تثيرها هي آنية بقدر ما هي عالمية.

منذ بضع سنوات وحتى الآن نشهد الروح التحريفية والتساؤلية للشريعة التقليدية التي تغلغلت في تأريخ الفن. إن رواية تاريخ الفن تكتب اليوم بصيغة الجمع وقد تم فتح نوافذ نحو المناطق الجغرافية والمجالات الثقافية الموجودة والتي كانت حتى اليوم خارج منطقة شمال الأطلسي، والتي لا يمكن إغلاقها بعد الآن. في هذا السياق، فإن من المهام الأساسية هي المساهمة في التقرب من الممارسات الفنية غير الشائعة وتضمينها في صالات العرض أو المتاحف أو المعارض الفنية في أوروبا، ما سيكون تحدياً عظيماً.

نود أن نشكر الفنانين لفتحهم أبواب استوديوهاتهم لنا ولتعاونهم معنا بروح حماسية حتى إنجاز هذا المعرض. والشكر لعائشة جانيرو آن، القائمة على المعرض، لانكبابها على المشروع ولإسهامها بمعرفتها الكبيرة حول الواقع الثقافي لموريتانيا، ولسفارة إسبانيا في موريتانيا والوكالة الإسبانية للتعاون الإنمائي الدولي (AECID) لدعمهم اللوجستي ومرافقتهم لنا طوال العملية وكذلك لسفارة موريتانيا في إسبانيا لدعمها المبادرة منذ البداية. إن معرض “ذكريات متحركة. فن موريتانيا المعاصر” متضمن في إطار للأنشطة الدبلوماسية العامة لكل من البيت العربي والبيت الإفريقي، هذان الكيانان يراهنان على الثقافة كقوة دافعة للحوار بين المجتمعات، كالحالة هنا بين إسبانيا وموريتانيا.

إيرين لوثانو دومينغو، المديرية العامة للبيت العربي

خوسيه سيغورا كلافيل، المدير العام للبيت الإفريقي

Memorias en movimiento

Arte contemporáneo de Mauritania

*Mi país es una perla discreta
Como huellas en la arena
Mi país es una perla discreta
Como el murmullo de las olas
Bajo un susurro vespertino
Mi país es un palimpsesto
Donde mis ojos insomnes se desgastan
Para rastrear la memoria.*

(Ousmane Moussa Diagana)

Con una historia marcada por el movimiento, la interacción y la adaptación, el territorio mauritano se distingue por su amplia franja costera, bañada por las aguas del Atlántico, y una geografía y un clima esencialmente desérticos, donde las dunas blancas y rojas del Sáhara se transforman en sabana al sur, en el valle del río Senegal. Cerca de Nuadibú, al norte, a unos ochocientos kilómetros de las Islas Canarias, la península del Cabo Blanco es un importante espacio de paso, tanto de personas como de aves y otras especies. En la zona costera central, el Parque Nacional del Banco de Arguin, Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO, alberga también pájaros migratorios y especies marinas, como el delfín, usado tradicionalmente en la pesca por sus habitantes imraguen. En el interior, fundamentalmente en la región del Adrar, distintos yacimientos arqueológicos atestiguan la presencia humana y su expresión artística desde el Neolítico, a través de los hallazgos de instrumentos, artesanía, grabados y pinturas rupestres, donde figuran distintos símbolos, animales y figuras antropomorfas.

La capital, Nuakchot, fundada en vísperas de la Independencia del país respecto a Francia, en 1960, ha sido testigo de un fuerte crecimiento demográfico acentuado por la progresiva sedentarización y el continuo éxodo rural tras las fuertes sequías ocurridas en los años sesenta y setenta. Pocos años más tarde, en 1972, abrió sus puertas en la ciudad el Museo Nacional de Mauritania, con objeto de acoger una colección de restos arqueológicos pertenecientes a los parajes históricos de Kumbi Saleh, Audagost, Tichit, Uadane y Azuguí, así como otras colecciones de carácter etnográfico, testigo del diverso acervo cultural mauritano.

Los primeros y simbólicos pasos del arte plástico contemporáneo en Mauritania remontan su origen al año 1979, con la inauguración de la exposición *Démarrage de la peinture mauritanienne contemporaine* (Inicio de la pintura mauritana contemporánea), celebrada en el mismo Museo Nacional, con objeto de congrega a una primera generación de artistas mauritanos. A partir de entonces vemos el surgimiento de asociaciones de artistas plásticos y de espacios para el conocimiento y el intercambio cultural, como la Association des Artistes Peintres Mauritaniens (UAMP) en 1999 y la Maison des Artistes en 2004. Este dato es relevante dada la inexistencia de una escuela oficial de Bellas Artes en Mauritania, un hecho que ha llevado a los artistas a formarse de manera autodidacta y crear sus propios espacios de intercambio artístico.

Con el transcurso de los años, la falta de centros dedicados al arte ha sido progresivamente compensada por la apertura de espacios alternativos como la Galerie Sinaa, la Galerie Zeinart y Art Gallé. También por la actividad propulsada por el Institut Français de Mauritanie, el Centre Culturel Marocain o el mismo Museo Nacional, y muy especialmente, por la creación del Festival Libre Art, en 2010, en torno al colectivo M-Art, con el objetivo de acercar estos espacios a las escuelas y al gran público. Cabe destacar la labor protagonizada por otros espacios como el Centre Culturel Les Échos du Sahel, el Espace Culturel Diadié Tabara Camara, el Centre Culturel de la Région de Nouakchot y D'art Espace des Créations, además de la asociación de artistas plásticos Association des Jeunes Artistes Mauritaniens (AJAM).

La creación en 2021 de la primera escuela dedicada en exclusividad a la enseñanza de las artes plásticas, fundada y dirigida por Brahim Fall, uno de los pintores pioneros del país, también ha favorecido la aparición de nuevos artistas. De este modo, y gracias a la proliferación de estos espacios alternativos, una nueva generación de creadores ha irrumpido con fuerza, siendo notable la presencia de jóvenes mujeres. Uno de los factores que ha hecho despertar la atención sobre el arte en Mauritania es el trabajo y la implicación de diferentes artistas, mauritanos y extranjeros, en la escena cultural local e internacional, a través de la creación y dinamización de la mayoría de los centros anteriormente citados y de su participación en diversas residencias y encuentros artísticos.

Este floreciente panorama ha ido acompañado de la aparición de textos, aunque todavía escasos, que describen o analizan el arte plástico mauritano contemporáneo. Entre ellos, es justo mencionar *El mundo del arte contemporáneo en Mauritania: encuentros y desencuentros entre los artistas locales, la sociedad mauritana y las comunidades extranjeras*, tesis doctoral de Francesca Nucci, antropóloga de la Universidad de Barcelona, publicada en 2013; así como la obra *Al-Fan al-tashkili al-mu'asir fi Muritaniyya* (El arte plástico contemporáneo en Mauritania) de la historiadora mauritana Torba Omar, publicada por la Organización de la Liga Árabe para la Educación, la Cultura y la Ciencia (ALECSO) en 2021.

Lindando con Senegal al sur, uno de los más importantes centros de creación contemporánea del continente africano, las expresiones artísticas mauritanas se enmarcan en el contexto cultural, geográfico y político de la región del Sahel, aunando en su territorio diversas herencias culturales. Marcadas por la globalización y por elementos del patrimonio cultural mauritano y de otros países, sus obras son caldo de cultivo para el diálogo intercultural y la reflexión sobre asuntos como la construcción de la identidad artística o la preservación del patrimonio inmaterial, tan centrales en la creación contemporánea.

“Memorias en movimiento. Arte contemporáneo de Mauritania” es la primera exposición de esta envergadura dedicada íntegramente al arte contemporáneo mauritano fuera de sus fronteras y presenta obras de Mamadou Anne, Oumar Ball, Zeinab Chiaa, Daouda Corera, Malika Diagana, Béchir Malum, Saleh Lo, El Moctar Sidi Mohamed “Mokhis”, Amy Sow, Mohamed Sidi y Moussa Abdallah Sissako.

Esta muestra explora cómo las memorias - personal, colectiva o cultural - se manifiestan en los procesos de creación en el movimiento artístico contemporáneo en Mauritania. Las obras reunidas hacen referencia a recuerdos de la infancia o de la adolescencia de sus creadores, a la vida cotidiana, a personajes de la memoria colectiva mauritana o a distintos elementos simbólicos y de pensamiento que subyacen a diversas tradiciones populares, mauritanas o de otros lugares, entre otros temas.

Los artistas encuentran inspiración en tradiciones populares como la poesía o la canción árabe, la tradición oral africana, la caligrafía árabe, china o el *tifinag*, la artesanía tradicional tuareg o los objetos y elementos de la vida cotidiana. Recreadas y reinterpretadas a través de diversos enfoques artísticos actuales, nos permiten reflexionar sobre la interconexión entre la memoria y la imaginación, asunto que ha caracterizado desde siempre la práctica artística. Destacan la preocupación de los creadores por temáticas actuales como el medio ambiente, los procesos migratorios, la situación de las mujeres en la sociedad, el mestizaje y la reciente pandemia.

En el contexto global marcado por diversos procesos convulsos a nivel social, los artistas participantes nos hacen llegar, a través de sus obras, un mensaje de respeto entre las diferentes culturas, de conciencia sobre la necesidad de preservar el medio natural que nos acoge y un deseo de hacer de la diversidad una riqueza de las sociedades. Nos recuerdan, con sus historias personales y colectivas, la resiliencia y el empeño labrados por el ser humano que, a través de la memoria, imagina y se proyecta hacia el futuro.

Aicha Janeiro Anne

Comisaria

Mémoires en mouvement

Art contemporain en Mauritanie

*Mon pays est une perle discrète
Telle des traces dans le sable
Mon pays est une perle discrète
Telle des murmures des vagues
Sous un bruissement vespéral
Mon pays est un palimpseste
Où s'usent mes yeux insomniaques
Pour traquer la mémoire.*

(Ousmane Moussa Diagana)

Avec une histoire marquée par le mouvement, l'interaction et l'adaptation, le territoire mauritanien se distingue par son large littoral, baigné par les eaux de l'Atlantique, et une géographie et un climat essentiellement désertiques, où les dunes blanches et rouges du Sahara se transforment en savane au sud, dans la vallée du fleuve Sénégal. Près de Nouadhibou au nord, à environ 800 kilomètres des Îles Canaries, la péninsule du Cap Blanc est une importante zone de transit, aussi bien pour les personnes que pour les oiseaux et d'autres espèces. Dans la zone côtière centrale, le Parc national du Banc d'Arguin, classé par l'UNESCO comme patrimoine mondial, abrite également des oiseaux migrateurs et des espèces marines, comme le dauphin, traditionnellement utilisé pour la pêche par ses habitants,

les Imraguen. À l'intérieur du pays, notamment dans la région de l'Adrar, divers sites archéologiques témoignent de la présence humaine et de son expression artistique depuis le néolithique à travers la découverte d'outils, d'objets artisanaux, de gravures et de peintures rupestres où figurent différents symboles, animaux et figures anthropomorphes.

La capitale, Nouakchott, fondée à la veille de l'indépendance du pays vis-à-vis de la France en 1960, a été le témoin d'une forte croissance démographique, amplifiée par une sédentarisation progressive et un exode rural continu suite aux grandes sécheresses des années 1960 et 1970. Quelques années plus tard, en 1972, le Musée national de Mauritanie ouvrait ses portes dans la ville pour accueillir une collection de restes archéologiques provenant des sites historiques de Kumbi Saleh, Audagost, Tichit, Ouadane et Azougui, ainsi que d'autres collections à caractère ethnographique qui témoignent de la diversité du patrimoine culturel mauritanien.

Les premiers – et symboliques – pas de l'art visuel contemporain en Mauritanie remontent à 1979, avec l'ouverture de l'exposition *Démarrage de la peinture mauritanienne contemporaine*, qui s'est tenue au même Musée national, dans le but de réunir une première génération d'artistes mauritaniens. Depuis lors, nous assistons à l'émergence d'associations d'artistes plasticiens et d'espaces pour le savoir et l'échange culturel, comme l'Association des Artistes Peintres Mauritaniens (UAMP) en 1999 et la Maison des Artistes en 2004. Ce constat est d'autant plus pertinent qu'il n'existe pas d'école officielle des beaux-arts en Mauritanie, ce qui a conduit les artistes à se former de manière autodidacte et à créer leurs propres espaces d'échange artistiques.

Au fil des années, le manque de centres dédiés à l'art a été progressivement compensé par l'ouverture d'espaces alternatifs tels que la Galerie Sinaa, la Galerie Zeinart et Art Gallé, mais aussi par l'activité promue par l'Institut Français de Mauritanie, le Centre Culturel Marocain ou encore le Musée National, et notamment par la création du Festival Libre Art en 2010 autour du collectif M-Art, avec pour objectif de rapprocher ces espaces des écoles et du grand public. Il convient également de souligner le travail réalisé par d'autres espaces comme le Centre Culturel Les Échos du Sahel, l'Espace Culturel Diadié Tabara Camara, le Centre Culturel de la Région de Nouakchott et D'art Espace des Créations, ainsi qu'une association d'artistes plasticiens, l'Association des Jeunes Artistes Mauritaniens (AJAM)..

La création en 2021 de la première école dédiée exclusivement à l'enseignement des arts plastiques, fondée et dirigée par Brahim Fall, l'un des peintres pionniers du pays, a aussi favorisé l'émergence de nouveaux artistes. Ainsi, et grâce à la prolifération de ces espaces alternatifs, une nouvelle génération de créateurs a fait irruption avec force, et les jeunes femmes sont particulièrement présentes. L'un des facteurs qui a favorisé l'attention portée à l'art en Mauritanie est le travail et l'implication de différents artistes, mauritaniens et étrangers, sur la scène culturelle locale et internationale, à travers la création et la dynamisation de la plupart des centres susmentionnés et leur participation à plusieurs résidences et rencontres artistiques.

Ce florissant panorama s'est accompagné de la parution de textes, encore peu nombreux, décrivant ou analysant l'art plastique mauritanien contemporain. Il convient notamment de mentionner *El mundo del arte contemporáneo en Mauritania: encuentros y desencuentros entre los artistas locales, la sociedad mauritana y las comunidades extranjeras*, thèse de doctorat de Francesca Nucci, anthropologue à l'université de Barcelone, publiée en 2013 ; et l'ouvrage *Al-Fan al-tashkili al-mu'asir fi Muritaniyya* (Art plastique contemporain en Mauritanie) de l'historienne mauritanienne Torba Omar, publié par l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science (ALECSO) en 2021.

ذكريات متحركة. فن موريتانيا المعاصر

وطني لؤلؤة متواضعة، كيصمات في الرمال
وطني لؤلؤة متواضعة، كوشوشات الأمواج
تحت همس مسائي، بلدي صحائف متراكبة
فيها تبنى عيني الناعستان، لتقفى الذاكرة.

(عثمان موسى دياغانا)

تتميز الأراضي الموريتانية بشريط ساحلي واسع يستحجم بمياه المحيط الأطلسي، وبتاريخ يتسم بالحركة والتفاعل والتكيف ويجغرافيا ومناخ صحراوي تتحول فيه الكثبان الرملية البيضاء والحمراء جنوباً إلى سفانا في وادي نهر السنغال. أما شمالاً وبالقرب من نواذيبو وعلى بعد حوالي 800 كيلومتر من جزر الكناري، فتعد شبه جزيرة كابو بلانكو ممراً مهماً لكل من البشر والطيور والفصائل الأخرى. أما في المنطقة الساحلية الوسطى فهناك المحمية الوطنية لحوض آرگين وتعد أحد مواقع التراث العالمي لليونسكو، وهي موطناً للطيور المهاجرة وأنواع الحيوانات البحرية مثل الدلافين، التي تستخدم تقليدياً في صيد الأسماك من قبل سكان الإمبراغين. في الداخل، وخاصة في منطقة أدرار، تشهد المواقع الأثرية المختلفة على الحضور البشري وتعبيره الفني منذ العصر الحجري الحديث، من خلال اكتشافات الأدوات والحرف اليدوية والنقوش ورسومات الكهوف، هناك اكتشفت رموز مختلفة ورسوم حيوانات وأشكال مجسمة.

شهدت العاصمة نواكشوط، التي تأسست عشية استقلال البلاد عن فرنسا عام 1960، نمواً سكانياً قوياً شجعه الاستقرار التدريجي والنزوح من الريف المستمر بعد أزمات الجفاف الشديدة في الستينيات والسبعينيات لذلك القرن. لاحقاً وفي عام 1972، افتتح المتحف الوطني الموريتاني أبوابه في المدينة، لضم مجموعة من اللقى الأثرية التابعة للمواقع التاريخية في كمبي صالح وأوداغست وتيشيت وودان وأزوكي، وكذلك مجموعات أخرى ذات طبيعة إثنوغرافية تشهد على التراث الموريتاني الثقافي المتنوع.

تعود الخطوات الرمزية الأولى للفن التشكيلي المعاصر في موريتانيا إلى عام 1979، مع افتتاح معرض "انطلاقة الرسم الموريتاني المعاصر" الذي أقيم في نفس المتحف الوطني بهدف التقريب بين أفراد جيل أول من الفنانين الموريتانيين. منذ ذلك الحين ولاحقاً، سنشهد ظهور جمعيات الفنانين التشكيليين ومساحات للمعرفة والتبادل الثقافي، مثل رابطة الفنانين والرسميين الموريتانيين (UAPM) في عام 1999 وبيت الفنانين في عام 2004. هذه النشاطات لها أهميتها نظراً لعدم توفر مدرسة رسمية للفنون الجميلة في موريتانيا، وهي حقيقة دفعت الفنانين إلى التدريب بطريقة فردية وإقامة مساحات خاصة للتبادل الفني فيما بينهم.

على مر السنين، تم سد الفراغ في هذا النقص في المراكز المخصصة للفن تدريجياً من خلال فتح مساحات بديلة مثل Espace Culturel Diadié Tabara و Galerie Zeinart و Art Gallé و Centre Culturel de la Région de Nouakchott و Camara، وكذلك للنشاط الذي روج له المعهد الفرنسي الموريتاني أو المركز الثقافي المغربي أو حتى المتحف الوطني نفسه، وبشكل خاص جداً بسبب إقامة مهرجان "Libre Art" في عام 2010، حول مجموعة M-Art الجماعية، بهدف تقريب هذه المساحات من المدارس ومن عامة الناس. وتجدر الإشارة إلى الأعمال التي قامت بها أماكن أخرى مثل المركز الثقافي لأخوات الساحل، و Espace Culturel Diadié Tabara و Centre Culturel de la Région de Nouakchott و Camara، بالإضافة إلى جمعية الفنانين التشكيليين الشباب الموريتانيين (AJAM).

Limitrophe du Sénégal au sud, l'un des plus importants centres de création contemporaine du continent africain, les expressions artistiques mauritaniennes s'inscrivent dans le contexte culturel, géographique et politique de la région du Sahel, réunissant sur son territoire des héritages culturels divers. Marquées par la globalisation et par des éléments du patrimoine culturel mauritanien et d'autres pays, leurs œuvres sont un terrain propice au dialogue interculturel et à la réflexion sur des questions telles que la construction de l'identité artistique ou la préservation du patrimoine immatériel, si fondamentales dans la création contemporaine.

"Mémoires en mouvement. Art contemporain de Mauritanie" est la première exposition de cette envergure entièrement consacrée à l'art contemporain mauritanien hors de ses frontières. Elle présente des œuvres de Mamadou Anne, Oumar Ball, Zeinab Chiaa, Daouda Corera, Malika Diagana, Béchir Malum, Saleh Lo, El Moctar Sidi Mohamed 'Mokhis', Amy Sow, Mohamed Sidi et Moussa Abdallah Sissako.

Cette exposition explore la manière dont les mémoires – personnelle, collective ou culturelle – se manifestent dans les processus de création dans le mouvement artistique contemporain en Mauritanie. Les œuvres exposées font référence à des souvenirs de l'enfance ou de l'adolescence de leurs créateurs, à la vie quotidienne, à des personnages de la mémoire collective mauritanienne ou à différents éléments symboliques et de la pensée qui sous-tendent les traditions populaires, mauritaniennes ou d'ailleurs, entre autres thématiques.

Les artistes trouvent leur inspiration dans des traditions populaires telles que la poésie ou la chanson arabe, la tradition orale africaine, la calligraphie arabe, chinoise ou le *tifinag*, l'artisanat traditionnel touareg ou les objets et éléments de la vie quotidienne. Recréés et réinterprétés à travers diverses approches artistiques contemporaines, elles nous permettent de réfléchir à l'interconnexion entre la mémoire et l'imagination, une question qui a toujours caractérisé la pratique artistique. On remarque la préoccupation des créateurs pour des questions d'actualité telles que l'environnement, les processus migratoires, la situation des femmes dans la société, le métissage et la récente pandémie.

Dans un contexte mondial marqué par divers bouleversements sociaux, les artistes participants nous transmettent, à travers leurs œuvres, un message de respect entre les différentes cultures, une prise de conscience sur la nécessité de préserver l'environnement naturel qui nous accueille et une volonté de faire de la diversité une richesse des sociétés. À travers leurs histoires personnelles et collectives, ils nous rappellent la résilience et la ténacité tracée par les êtres humains qui, à travers la mémoire, imaginent et se projettent dans l'avenir.

Aicha Janeiro Anne
Commissaire

Aicha Janeiro, comisaria de la exposición

Nacida en Bamako (Mali), de origen portugués y mauritano, en 2013 se graduó en Estudios Semíticos e Islámicos por la Universidad Complutense de Madrid y en 2017 obtuvo el Máster en Culturas Árabe y Hebrea: Al-Andalus y el Mundo Árabe Contemporáneo por la Escuela de Posgrado de la Universidad de Granada. Al año siguiente se traslada a Mauritania, siendo lectora de español en la Universidad de Nuakchot Al Aasriya, al mismo tiempo que empieza a realizar el trabajo de campo para sus estudios doctorales, interesándose por las tradiciones populares en las poéticas del arte contemporáneo mauritano, de la mano del Dr. José Miguel Puerta Vilchez, donde tuvo la ocasión de conocer la escena artística contemporánea del país. En 2020 funda y dirige el *ecolodge* Aicha Makeba Camp, en el Parque Natural de Ras Abo Galum, en la Península del Sinaí (Egipto), dedicado al turismo sostenible y espacio alternativo de creación y residencia artística, lugar donde reside en la actualidad.

Aicha Janeiro, commissaire de l'exposition

Née à Bamako (Mali), d'origine portugaise et mauritanienne, elle est diplômée depuis 2013 en études sémitiques et islamiques à l'Université Complutense de Madrid et a obtenu en 2017 un master spécialisé en Cultures arabes et hébraïques : Al-Andalus et le monde arabe contemporain à l'École des hautes études de l'Université de Grenade. L'année suivante, elle s'installe en Mauritanie, où elle travaillera en tant que professeure d'espagnol à l'Université de Nouakchott Al Aasriya, et mènera en parallèle un travail de terrain pour ses études doctorales sous la direction du Pr. José Miguel Puerta Vilchez, s'intéressant aux traditions populaires dans la poétique de l'art contemporain mauritanien, où elle aura l'occasion de connaître la scène artistique contemporaine du pays. En 2020, elle fonde et dirige l'*ecolodge* Aïcha Makeba Camp, au sein du parc naturel de Ras Abo Galum, dans la péninsule du Sinaï (Égypte), dédié au tourisme durable et constituant un espace alternatif de création et de résidence artistique où elle réside actuellement.

عائشة جانيرو آن، القائمة على المعرض

ولدت في باماكو (مالي)، من أصل برتغالي وموريتاني، وتخرجت عام 2013 في الدراسات الإسلامية والسامية من جامعة كومبلوتنسي بمدريد وفي عام 2017 حصلت على درجة الماجستير في الثقافات العربية والعبرية: الأندلس والعالم العربي المعاصر من كلية الدراسات العليا بجامعة غرناطة. انتقلت في العام التالي إلى موريتانيا، حيث كانت تعمل قارئة إسبانية في جامعة نواكشوط العصرية، في نفس الوقت الذي بدأت فيه بالقيام بعمل ميداني للتحضير لدراسات الدكتوراه، وأصبحت مهتمة بالتقاليد الشعبية في شعرية الفن الموريتاني المعاصر، على يدي الدكتور خوسيه ميغيل بويرتا فيلتشين، حيث أتاحت لها الفرصة للتعرف على مشهد الفن المعاصر في البلاد. في عام 2020، قامت بتأسيس وإدارة مخيم "Ecolodge Aïcha Makeba Camp" في محمية رأس أبو جالوم الطبيعية، في شبه جزيرة سيناء (مصر)، المخصص للسياحة المستدامة ومساحة بديلة للإبداع الفني والإقامة، حيث تقيم هي حالياً.

لقد ساهم إنشاء أول مدرسة مخصصة حصراً لتدريس الفنون التشكيلية في عام 2021، أسسها وأدارها إبراهيم فال، أحد الرسامين الرواد في البلاد، في ظهور فناني جدد. بهذه الطريقة، وبفضل انتشار هذه الخيارات البديلة، اقتحم جيل جديد من المبدعين الساحة بقوة، وكان حضور الشباب ملحوظاً. من العوامل التي أثارت الاهتمام بالفن في موريتانيا عمل ومشاركة مختلف الفنانين الموريتانيين والأجانب في المشهد الثقافي المحلي والعالمي، من خلال إنشاء وتنشيط معظم المراكز المذكورة أعلاه ومشاركتهم في مختلف الإقامات والاجتماعات الفنية.

لقد رافق هذه البانوراما المزدهرة ظهور نصوص، على الرغم من ندرتها، تصف أو تحلل الفن التشكيلي الموريتاني المعاصر. من بينها، من المنصف ذكر "عالم الفن المعاصر في موريتانيا: لقاءات ونقاط خلاف بين الفنانين المحليين والمجتمع الموريتاني والجاليات الأجنبية"، أطروحة دكتوراه بقلم فرانشيسكا نوتشي عالمة الأنثروبولوجيا بجامعة برشلونة، والتي نشرت عام 2013؛ فضلا عن عمل: "الفن التشكيلي المعاصر في موريتانيا" للمؤرخة الموريتانية تربة بنت عمار، الصادر عن منظمة جامعة الدول العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو) في 2021.

إن الحدود الجنوبية لموريتانيا مع السنغال التي تعد أحد أهم مراكز الإبداع المعاصر في القارة الإفريقية. يتم تأطير أشكال التعبير الفني الموريتاني ضمن هذا السياق الثقافي والجغرافي والسياسي لمنطقة الساحل، حيث تضم الموروث الثقافي المتنوع على أراضيها. تأثرت الأعمال بالعمولة وبعناصر التراث الثقافي لموريتانيا ولدول أخرى، كما أنها أرض خصبة للحوار بين الثقافات والتفكير في قضايا مثل بناء الهوية الفنية أو الحفاظ على التراث غير المادي، وهي مركزية للغاية في الإبداع المعاصر.

إن "ذكريات متحركة. فن موريتانيا المعاصر" هو أول معرض بهذا الحجم مخصص بالكامل للفن الموريتاني المعاصر خارج حدوده ويعرض أعمال مامادو آن وعمر بال وزينب الشيعية ودودة كوريرا ومليكة دياغانا وبشير معلوم وصالح لو والمختار سيدي محمد "موخيس" وأمي صو ومحمد سيدي وموسى عبد الله سيساكو.

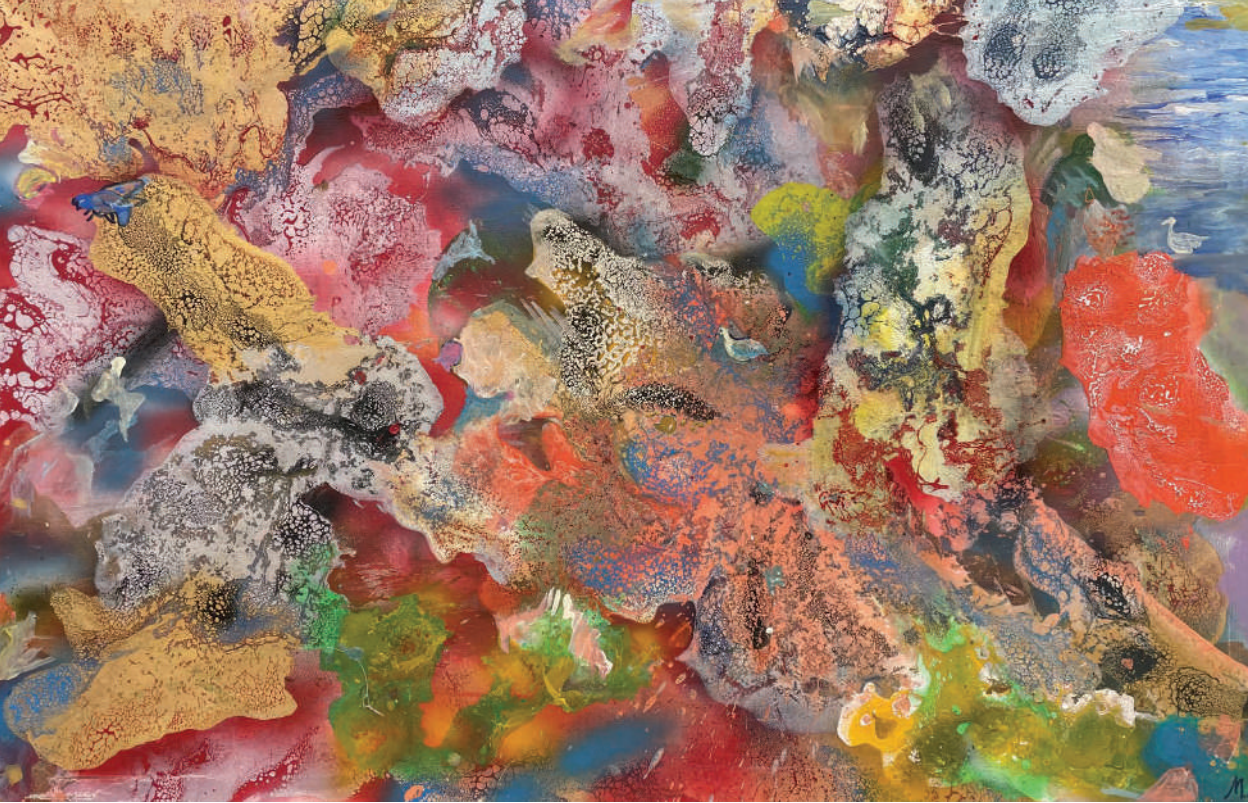
يستكشف هذا المعرض كيف تتجلى الذكريات - الشخصية أو الجماعية أو الثقافية - في مراحل إبداع الحركة الفنية المعاصرة في موريتانيا. وتشير هذه الأعمال المجموعة إلى ذكريات طفولة أو مراهقة مبدعيها، إلى الحياة اليومية أو إلى شخصيات من الذاكرة الجماعية الموريتانية أو إلى عناصر رمزية وفكرية مختلفة تكمن وراء التقاليد الشعبية المختلفة، الموريتانية أو لأماكن أخرى، من بين مواضيع أخرى.

يجد الفنانون الإلهام في التقاليد الشعبية مثل الشعر أو الأغنية العربية والتقاليد الشفوية الأفريقية والخط العربي والصيني أو التيفيناغ وحرف الطوارق التقليدية أو الأشياء وعناصر الحياة اليومية. بإعادة تشكيلها وتفسيرها من خلال مختلف الأساليب الفنية الحالية، فهذا سيسمح لنا بالتفكير في الرابط بين الذاكرة والخيال، الأمر الذي طالما ميز الممارسة الفنية. وهي تركز على اهتمام المبدعين بالقضايا الحالية مثل البيئة وعمليات الهجرة ووضع المرأة في المجتمع والتمازج بين الأجيال والوباء الأخير.

في السياق العالمي الحالي الذي يتسم بالكثير من حالات التوتر الاجتماعي، تصلنا من خلال أعمال الفنانين المشاركين رسالة احترام بين الثقافات المختلفة ووعياً بضرورة الحفاظ على البيئة الطبيعية التي تحتضننا ورغبة منهم في جعل التنوع ثروة للمجتمعات. ومن خلال قصصهم الشخصية والجماعية يذكروننا بالتكيف والالتزام اللذين يلجأ إليهما الإنسان ما يجعله، ومن خلال ذاكرته، قادراً على التخيل والتوجه قُدماً نحو المستقبل.

عائشة جانيرو آن

القائمة على المعرض



Mamadou Anne

Artista visual nacido en Bababé, al sur de Mauritania, descubre la pintura durante una estancia en Italia. Ingeniero en telecomunicaciones y señalización de aviación civil, Mamadou Anne es uno de los pintores pioneros de su país natal, participando en 1979 en la primera exposición colectiva dedicada al arte plástico mauritano, *Démarrage de la peinture mauritanienne contemporaine* (Inicio de la pintura mauritana contemporánea), en el Museo Nacional. En 1987 se consagra plenamente a su vocación artística, exponiendo a lo largo de su carrera en Mauritania, Senegal y Argelia. En 2016, dedica su exposición en solitario, *Maayo* ("río", en lengua pulaar), en la galería Zeinart de Nuakchot, a las leyendas que animaron su infancia y que, además, ponen de manifiesto el problema del control y gestión del agua en el mundo. Su extensa obra, entre el arte figurativo y abstracto, a grandes rasgos se define por una temática inspirada en los cuentos de la tradición oral de las diversas culturas mauritanas, en el misticismo islámico y en el desequilibrio entre el ecosistema y la acción del ser humano. Mamadou Anne se autodefine como un *griot* (narrador de cuentos) visual, evocando, así, las figuras del África Occidental que transmiten, a través de la música y el cuento, la sabiduría y la memoria cultural. Uno de sus trabajos más recientes, *Kané Massiné* (2021), es una serie de siete cuadros inspirada por un cuento de la tradición oral soninké en el que, a semejanza del estilo iniciático de varios cuentos de la región, tres hermanos pasan por distintas pruebas con el objetivo de casarse con una deseada doncella. Conocido por acompañar sus obras de música o cuento, Mamadou Anne complementa esta serie con una grabación audio de la historia que la inspira, inicialmente recopilada por escrito por el músico y promotor cultural Siré Camara, y con una canción compuesta e interpretada por este último, junto con varios músicos, para revalorizar la tradición oral que está en su origen.

Kané Massiné. Óleo sobre lienzo, 2021

مامادو آن

فنان تشكيلي من مواليد بابابي، جنوب موريتانيا، اكتشف فن الرسم خلال إقامته في إيطاليا. هو مهندس اتصالات سلكية ولاسلكية ولافتات الطيران المدني. مامادو آن هو أحد رسامي مسقط رأسه الرواد، حيث شارك عام 1979 في أول معرض جماعي مخصص للفن التشكيلي الموريتاني "انطلاقة الرسم الموريتاني المعاصر". في المتحف الوطني. في عام 1987 تفرغ بالكامل لمهنته الفنية، حيث شارك طوال حياته المهنية في موريتانيا والسنغال والجزائر. في عام 2016، كرس معرضه الفردي، *Maayo* («نهر»، بلغة البولار)، في صالة عرض Zeinart في نواكشوط، للأساطير التي أثرت في طفولته والتي سلطت الضوء كذلك على المشكلة العالمية في التحكم في المياه وإدارتها. تتوزع أعماله الكثيرة بين الفن التصويري والتجريدي، تأثرت بقوة بمواضيع مستوحاة من حكايا التقاليد الشفوية للثقافات الموريتانية المتنوعة، وبالتصوف الإسلامي وبناعدام التوازن بين النظام البيئي وتدخل الإنسان. يُعرّف مامادو آن عن نفسه أنه راوي قصص بصرية، هو يستحضر شخصيات من غرب إفريقيا تنقل، من خلال الموسيقى ورواية القصص، الحكمة والذاكرة الثقافية. واحدة من أحدث أعماله، (*Kané Massiné* 2021)، هي سلسلة من سبع لوحات مستوحاة من قصة من التقليد الشفهي لـ Soninke، وعلى غرار الأسلوب البدائي لقصص المنطقة المختلفة، يمر ثلاثة أشقاء باختبارات مختلفة بهدف الزواج بالبكر المرغوبة. اشتهر مامادو آن بمرافقته لأعماله موسيقى أو برواية، ويكمل هذه السلسلة بتسجيل صوتي للقصة التي ألهمته العمل، وقد تمت بداية تجميعها كتابةً من قبل الموسيقي والمروج الثقافي سيرى كامارا، وبأغنية من تأليف وغناء الأخير، جنباً إلى جنب مع العديد من الموسيقيين، لإعادة تقييم التقليد الشفهي وهو أصل هذا العمل.

كاني ماسيني. زيت على قماش، 2021

Artiste plasticien né à Bababé, dans le sud de la Mauritanie, il a découvert la peinture lors d'un séjour en Italie. Ingénieur en télécommunications et signalisation de l'aviation civile, Mamadou Anne est l'un des peintres pionniers de son pays natal, qui a participé en 1979 à la première exposition collective consacrée à l'art plastique mauritanien, *Démarrage de la peinture mauritanienne contemporaine*, au Musée national. En 1987, il se consacre pleinement à sa vocation artistique, et exposera, tout au long de sa carrière, en Mauritanie, au Sénégal et en Algérie. En 2016, il a consacré son exposition personnelle, *Maayo* ("fleuve" en langue pulaar), à la galerie Zeinart de Nouakchott, aux légendes qui ont animé son enfance et qui mettent également en lumière le problème du contrôle et de la gestion de l'eau dans le monde. Sa vaste œuvre, à mi-chemin entre l'art figuratif et l'art abstrait, est définie dans ses grandes lignes par une thématique inspirée des contes de la tradition orale des différentes cultures mauritaniennes, de la mystique islamique et du déséquilibre entre l'écosystème et l'action de l'homme. Mamadou Anne s'autodéfinit comme un griot (conteur) visuel, et évoque ainsi les figures de l'Afrique de l'Ouest qui transmettent, à travers la musique et le conte, la sagesse et la mémoire culturelle. Un de ses travaux les plus récents, *Kané Massiné* (2021), est une série de sept tableaux inspirée d'un conte de la tradition orale soninké dans lequel, à l'instar du style initiatique de divers contes de la région, trois frères sont confrontés à diverses épreuves afin d'épouser une jeune fille désirée. Connu pour accompagner ses œuvres de musique ou de contes, Mamadou Anne complète cette série par un enregistrement audio de l'histoire qui l'inspire, et qui fut initialement compilée sous forme écrite par le musicien et promoteur culturel Siré Camara, et par une chanson composée et interprétée par ce dernier avec plusieurs musiciens, afin de revaloriser la tradition orale qui en est à l'origine.

Kané Massiné. Techniques mixtes sur toile, 2021



Oumar Ball

Pintor, escultor e ilustrador nacido en Bababé, localidad situada a escasos kilómetros de la frontera senegalesa. En este ambiente predominantemente rural comienza su incursión en la escultura. Será su padre, el fotógrafo y también pintor Issa Ball, quien le inicie en la pintura. Con quince años, expone por primera vez, y en solitario, en el Centre Culturel Français, actual Institut Français de Mauritanie, en Nuakchot. A partir de entonces, su obra recorre exhibiciones y bienales de diferentes países como Francia, España, Senegal, Luxemburgo, Egipto o Emiratos Árabes Unidos. En la Bienal de Escultura de Uagadugú (Burkina Faso) de 2021, ha sido galardonado con el primer premio por su obra *Chimère* (Quimera), que ahora integra la colección de la Fondation Blachère en Francia. Entre la abstracción y lo figurativo, su obra representa objetos, animales y personas, escenas cotidianas de la vida mauritana, frecuentemente ligadas a la infancia del propio artista y concebidas a través de la combinación de materiales naturales y reciclados: tierra, arena, aluminio, excrementos de animales, acero, hierro, lata, etcétera. Sus más conocidas instalaciones, esculturas de aves migratorias realizadas a partir de distintos metales reciclados, son un mensaje de libertad y esperanza que el artista se envía a sí mismo y a su público. *Cormoran* (Cormorán) y *Marabout* (Marabú) hacen parte de esta serie de esculturas que Oumar Ball empieza a exponer en 2011, titulada *Oiseaux Migratoires* (Pájaros Migratorios), ejecutada en hilo de hierro, y que a partir de 2016 nombrará *L'envol* (El Vuelo), desarrollando nuevas técnicas del *récup'art* (arte del reciclaje) a partir de latas de conserva o placas de hierro recicladas. Inspirado por memorias de infancia, uno de sus trabajos más recientes de pintura, *Les Confidents* (Los Confidentes), integra animales y objetos de lo cotidiano en figuras antropomorfas, proponiendo una narración sobre la relación entre el ser humano, los animales y los objetos.

Marabú. Marabout. Escultura de metal, alambre y material de reciclaje, 2020

عمر بال

فنان ونحات ورسام من مواليد بابابي، وهي بلدة تقع على بعد بضعة كيلومترات من الحدود السنغالية. في هذه البيئة التي يغلب عليها الطابع الريفي، بدأ ولوجه في فن النحت. كان والده، المصور والرسام عيسى بال، هو الذي أدخله عالم الرسم. في سن الخامسة عشر، أقيم معرضه الفردي الأول في المركز الثقافي الفرنسي وهو حالياً المعهد الفرنسي الموريتاني، في نواكشوط. ومنذ ذلك الحين، جالت أعماله في المعارض والبيناي في بلدان مختلفة مثل فرنسا وإسبانيا والسنغال ولوكسمبورغ ومصر والإمارات العربية المتحدة. في بينالي Internationale de Sculpture de Ouagadougou في بينالي BISO Biennale (بوركينا فاسو) في عام 2021، حصل على الجائزة الأولى لعمله (الوهم)، الذي صُمم إلى مجموعة Fondation Blachère في فرنسا. بين التجريد والتصوير، يصور عمله الأشياء والحيوانات والأشخاص ومشاهد الحياة اليومية الموريتانية المرتبطة لحد بعيد بطفولة الفنان وينفذها مزيج من المواد الطبيعية والمعاد تدويرها: التراب والرمل والألمنيوم وروث الحيوانات والحديد الصلب والقصدير وما إلى ذلك. ومن أشهر منشآته، منحوتات الطيور المهاجرة المصنوعة من معادن متنوعة معاد تدويرها، وهي رسالة حرية وأمل يرسلها الفنان لنفسه ولجمهوريةه. (طائر الغاق) و(طائر أبو سعن) هي جزء من هذه السلسلة من المنحوتات التي بدأ عمر بال في عرضها في عام 2011، بعنوان (الطيور المهاجرة)، المنفذة بشرط حديدي، والتي سيطلق عليها اسم (رحلة طيران) اعتباراً من عام 2016، وتطوير تقنيات جديدة لـ (فن إعادة التدوير) من معلبات الأطعمة أو ألواح الحديد المعاد تدويرها. مستوحى من ذكريات الطفولة، أحد أحدث أعماله في الرسم (المقربين)، فيها يدمج الحيوانات وأدوات الإستعمالات اليومية في مجسمات، ويقدم سرداً للعلاقة بين البشر والحيوانات والأشياء.

طائر أبو سعن. نحت من معادن وأسلاك ومواد معادة التدوير، 2020

Peintre, sculpteur et illustrateur né à Bababé, un village situé à quelques kilomètres de la frontière sénégalaise. C'est dans cet environnement principalement rural qu'il commence à travailler la sculpture. C'est son père, le photographe et également peintre Issa Ball, qui l'a initié à la peinture. À l'âge de quinze ans, il fait sa première exposition individuelle au Centre culturel français, aujourd'hui l'Institut français de Mauritanie, à Nouakchott. Dès lors, son œuvre parcourt des expositions et des biennales dans différents pays comme la France, l'Espagne, le Sénégal, le Luxembourg, l'Égypte ou les Émirats arabes unis. Lors de la Biennale Internationale de Sculpture de Ouagadougou (Burkina Faso) de 2021, il a reçu le premier prix pour son œuvre *Chimère*, qui fait désormais partie de la collection de la Fondation Blachère en France. Entre abstraction et figuration, ses œuvres représentent des objets, des animaux et des personnes, des scènes quotidiennes de la vie mauritanienne, souvent liées à la propre enfance de l'artiste et conçues par la combinaison de matériaux naturels et recyclés – terre, sable, aluminium, excréments d'animaux, acier, fer, fer-blanc, etc. Ses plus célèbres réalisations, des sculptures d'oiseaux migrateurs faites à partir de divers métaux recyclés, sont un message de liberté et d'espoir que l'artiste s'adresse à lui-même et à son public. *Cormoran* et *Marabout* font partie de cette série de sculptures qu'Oumar Ball a commencé à exposer en 2011, intitulée *Oiseaux Migratoires*, réalisée en fil de fer, et qu'il appellera à partir de 2016 *L'envol*, en y développant de nouvelles techniques de récup'art (art du recyclage) à partir de boîtes de conserve ou de plaques de fer recyclés. Inspiré par des souvenirs d'enfance, l'une de ses dernières œuvres, *Les Confidents*, intègre des animaux et des objets de la vie quotidienne dans des figures anthropomorphes, et propose ainsi un récit sur la relation entre les êtres humains, les animaux et les objets.

Marabout. Sculpture en métal, fil de fer et matériel de recyclage, 2020



Zeinab Chiaa

Artista plástica nacida en Nuakchot, Mauritania, comienza su vocación por la pintura en 2005. Al año siguiente, ingresa en la Maison des Artistes en Nuakchot y, en 2007, debuta con una exposición individual celebrada en el Institut Français de Mauritanie y al mismo tiempo empieza a impartir clases particulares de artes plásticas a niñas y mujeres jóvenes. Durante una larga estancia en China, expone en el pabellón mauritano de la Exposición Universal de Shanghái de 2010 y participa en cursos y talleres dedicados a la caligrafía china. A raíz de ello, empezará a interesarse por la caligrafía árabe, que marcará su estilo creativo en su regreso a Mauritania. A finales de 2010, expone nuevamente en solitario en el Institut Français de Mauritanie y, tras una pausa entre 2014 y 2017, en las galerías Art Gallé y Sinaa en Nuakchot. Zeinab Chiaa se define a sí misma como *fannana tashkiliyya* ("artista plástica", en lengua árabe), cuya obra, entre la abstracción y el surrealismo, presenta signos caligráficos, en su mayor parte imaginados, que cobran significado a través del trazado y de su enmarcación en formas geométricas que evocan paisajes, animales, astros, etcétera. La artista incorpora elementos, técnicas, instrumentos y materiales de otras culturas, como la china y la japonesa, utilizando la pintura al agua y al óleo, la arena, los pigmentos, las tintas china y japonesa, o incluso el café, el papel de arroz o la goma arábiga. A menudo compone mosaicos coloridos en los que, a través de la técnica del *collage*, recicla trozos de telas de cuadros previos al estilo del *recup'art* (arte del reciclaje). Sus cuadros parten de la poesía o la canción, inspirándose en signos caligráficos de distintas culturas y aluden a temas de corte universal como la belleza, la libertad, el amor, la vejez, la muerte o la naturaleza.

Sirio. Sirius. Óleo sobre lienzo, 2021

زينب الشيعة

فنانة تشكيلية ولدت في نواكشوط، موريتانية، بدأت مهنتها في الرسم في عام 2005. في العام التالي، انضمت إلى "دار الفنانين التشكيليين" في نواكشوط، وفي عام 2007 أقيم لها أول معرض فردي في المعهد الفرنسي الموريتاني في الوقت الذي بدأت بإعطاء دروس خاصة في الفنون التشكيلية للفتيات والشابات. خلال إقامتها الطويلة في الصين عرضت في الجناح الموريتاني في معرض شنغهاي العالمي 2010 وشاركت في دورات وورش عمل مخصصة لفن الخط الصيني. هنا سيبدأ اهتمامها بالخط العربي الذي سيميز أسلوبها الإبداعي عند عودتها إلى موريتانية. في نهاية عام 2010 كان معرضها الفردي الآخر في المعهد الفرنسي الموريتاني، ثم وبعد وقفة بين الأعوام 2014 و 2017، عرضت في "معرض آرت جالي" و "Sinaa" في نواكشوط. تُعرّف زينب الشيعة نفسها بأنها فنانة تشكيلية، تقدم أعمالها، في مساحة ما بين التجريد والسريرية، رموز خطية متخيلة في الغالب، تأخذ معنى من خلال التصميم وتأطيرها بأشكال هندسية تستحضر مناظر طبيعية، حيوانات، نجوم إلخ. تدمج الفنانة عناصر وتقنيات وأدوات ومواد من ثقافات أخرى، مثل الصينية واليابانية، باستخدام الألوان المائية والزيتية والرمل والأصباغ والأحبار الصينية واليابانية أو حتى القهوة أو الأرز أو الصمغ العربي. غالباً ما تشكل فسيفساء ملونة والتي ومن خلال تقنية الكولاج، تعيد تدوير قطع من القماش من لوحات سابقة بأسلوب (فن إعادة التدوير). تنطلق في لوحاتها من الشعر أو الأغنية المستلهمة من رموز خطية لثقافات مختلفة وتلمح إلى موضوعات عالمية مثل الجمال والحرية والحب والشيخوخة والموت أو الطبيعة.

الشَّعْرَى الْيَمَانِيَّة (ألفا الكلب الأكبر). زيت على قماش، 2021

Née à Nouakchott, en Mauritanie, elle a commencé sa vocation pour la peinture en 2005. L'année suivante, elle rejoint la Maison des Artistes de Nouakchott et, en 2007, fait ses débuts avec une exposition individuelle à l'Institut Français de Mauritanie et commence en même temps à donner des cours particuliers d'arts plastiques aux jeunes filles et aux jeunes femmes. Lors d'un long séjour en Chine, elle expose dans le pavillon mauritanien de l'Exposition universelle de Shanghai en 2010 et participe à des cours et ateliers consacrés à la calligraphie chinoise. C'est ainsi qu'elle commencera à s'intéresser à la calligraphie arabe, ce qui marquera son style créatif à son retour en Mauritanie. À la fin de l'année 2010, elle expose à nouveau en solitaire à l'Institut français de Mauritanie et, après une pause entre 2014 et 2017, elle exposera aux galeries Art Gallé et Sinaa à Nouakchott. Zeinab Chiaa se définit comme une *fannana tashkiliyya* ("artiste plasticienne" en langue arabe), dont l'œuvre, entre abstraction et surréalisme, présente des signes calligraphiques, pour la plupart imaginés, qui prennent sens par leur traçage et leur encadrement dans des formes géométriques qui évoquent des paysages, des animaux, des étoiles, etc. L'artiste incorpore des éléments, des techniques, des outils et des matériaux d'autres cultures, comme les cultures chinoise et japonaise, en utilisant de la peinture à l'eau et à l'huile, du sable, des pigments, les encres chinoises et japonaises, ou même du café, du papier de riz ou de la gomme arabique. Souvent, elle compose des mosaïques colorées dans lesquelles, par la technique du collage, elle recycle des morceaux de tissu provenant de tableaux précédents, à la manière du *recup'art* (art du recyclage). Ses peintures partent de la poésie ou de la chanson, s'inspirant de signes calligraphiques de différentes cultures, et font allusion à des thèmes universels tels que la beauté, la liberté, l'amour, la vieillesse, la mort et la nature.

Siryen. Sirius. Huile sur toile, 2021



Daouda Corera

Fotógrafo e ingeniero informático nacido en Nuakchot, comienza su vocación artística tras obtener el premio a la mejor fotografía de Mauritania en el concurso Sahel Production de 2012. Sus fotografías han sido expuestas en el Institut Français de Mauritanie (Mauritania), en el Off de la Biennale de Dakar (Senegal), en el festival estadounidense LOOK3 de Charlottesville, en el festival Photoville de Brooklyn y en el Addis Foto Fest de Adís Abeba (Etiopía). También han sido publicadas por UNICEF, la Organización Internacional para las Migraciones, el Programa Mundial de Alimentos y Apple, así como por revistas como *Jeune Afrique Magazine*, *Takepart*, *Die Zeit*, *The Sunday Times Magazine*, *Der Spiegel* y el blog *Lens* del *New York Times*. En 2015, colabora con el cantante y director de escena Moussa Abdallah Sissako, en el proyecto de arte multidisciplinar *Paroles d'un Prosopis* (Palabras de un algarrobo). Al año siguiente, es seleccionado para formar parte del proyecto *Everyday Africa*, colectivo fotográfico que trabaja para ampliar la percepción de África más allá de los estereotipos titulares periodísticos. Es miembro fundador del Café des Arts, en Nuakchot, un espacio de encuentro e intercambio entre artistas. Su obra propone acercar al público la confluencia de culturas mauritanas, recurriendo a temas comunes como los medios de transporte, la vida en los mercados, las interacciones entre la gente, los colores y texturas de las vestimentas tradicionales o los paisajes. En 2017, comienza el proyecto de fotografía callejera *EverydayNouakchott*, en el que captura momentos instantáneos y emplea las redes sociales como escaparate. Usando el teléfono, recorre prácticamente todos los barrios de Nuakchot para dar a conocer la cotidianidad y la diversidad de modos de vida, de vestir y de trabajar de los habitantes de esta ciudad, revelando "trozos de la historia de cada uno y de cada día en la vida cotidiana". Esta serie es la que ilustra lonas y carteles de esta exposición.

EverydayNouakchott. Fotografía, 2017-2021

داودة كوريرا

مصور ومهندس معلوماتية من مواليد نواكشوط، بدأ مسيرته الفنية بعد فوزه بجائزة أفضل صورة لموريتانيا في مسابقة "ساحل للإنتاج 2021". وقد عُرضت صورته في المعهد الفرنسي الموريتاني (موريتانيا)، في بينال داکار "Dak'Art OFF" (السنغال)، في المهرجان الأمريكي LOOK3 في شارلوتسفيل، ومهرجان فوتوفيل في بروكلين وفي أديس أبابا في "Addis Foto Fest" (إثيوبيا). كما تم نشرها أيضاً من قبل اليونيسف والمنظمة الدولية للهجرة وبرنامج الغذاء العالمي وشركة Apple، بالإضافة إلى مجلات مثل *Jeune Afrique Magazine* و *Takepart* و *Die Zeit* و *The Sunday Times Magazine* و *Der Spiegel* و *New York Times - blog Lens*. تعاون في عام 2015 مع المغني والمخرج المسرحي موسى عبد الله سيساكو، في مشروع فني متعدد التخصصات "كلمات شجرة الخروب". في العام التالي، تم اختياره ليكون جزءاً من مشروع *Everyday Africa*، وهو مجموعة من المصورين يعملون على توسيع أفق إدراك القارة الإفريقية ما وراء عناوين الصحافة المعهودة. داودة كوريرا هو عضو مؤسس لـ "مقهى الفنون" في نواكشوط، وهي مساحة لقاء وتبادل بين الفنانين. يطرح عمله فكرة تقريب الجمهور من الثقافات الموريتانية المتلاقية، والتطرق إلى مواضيع متبادلة مثل وسائل النقل، والحياة في الأسواق، والتفاعلات بين الناس، وألوان وملابس أنسجة الملابس التقليدية أو حتى المناظر الطبيعية. في عام 2017، بدأ مشروع التصوير الفوتوغرافي للشارع *EverydayNouakchott*، حيث يلتقط لحظات فورية ويستخدم شبكات التواصل الاجتماعي كواجهة عرض. باستخدام الهاتف النقال، يتجول عملياً في جميع أحياء نواكشوط ليكشف عن الحياة اليومية وتنوع أساليب الحياة والملبس والعمل لسكان هذه المدينة، ويكشف عن "أجزاء من تاريخ كل واحد وكل يوم في الحياة اليومية". هذه السلسلة هي التي نراها في لوحات وملصقات هذا المعرض.

كل يوم نواكشوط. تصوير فوتوغرافي 2017-2021

Photographe et ingénieur informatique né à Nouakchott, il a commencé sa vocation artistique après avoir remporté le prix à la meilleure photographie de la Mauritanie au concours Sahel Production de 2012. Ses photographies ont été exposées à l'Institut Français de Mauritanie, au Off de la Biennale de Dakar (Sénégal), au festival américain LOOK3 de Charlottesville, au festival Photoville de Brooklyn et à l'Addis Foto Fest d'Addis Abeba (Ethiopie). Elles ont en outre été publiées par l'UNICEF, l'Organisation Internationale pour les Migrations, le Programme alimentaire mondial et Apple, ainsi que par des magazines tels que *Jeune Afrique*, *Takepart*, *Die Zeit*, *The Sunday Times Magazine*, *Der Spiegel* et le blog *Lens* du *New York Times*. En 2015, il collabore avec le chanteur et metteur en scène Moussa Abdallah Sissako sur le projet artistique multidisciplinaire *Paroles d'un Prosopis*. L'année suivante, il est sélectionné pour faire partie du projet *Everyday Africa*, un collectif photographique qui cherche à élargir la perception de l'Afrique au-delà des grandes rubriques stéréotypées des journaux. Il est membre fondateur du Café des Arts à Nouakchott, un espace de rencontre et d'échange pour les artistes. Son travail vise à rapprocher le public de la confluence des cultures mauritaniennes, en recourant à des thèmes communs comme les moyens de transport, la vie dans les marchés, les interactions entre les personnes, les couleurs et les textures des habits traditionnels ou les paysages. En 2017, il lance le projet de photographie urbaine *EverydayNouakchott*, dans lequel il capture des instantanés et se sert des médias sociaux comme vitrine. À l'aide du portable, il parcourt pratiquement tous les quartiers de Nouakchott pour faire découvrir la vie quotidienne et la diversité des modes de vie, d'habillement et de travail des habitants de cette ville, en révélant « des morceaux de l'histoire de chaque personne et de chaque jour de la vie quotidienne. » Cette série illustre les bâches et les affiches de cette exposition.

EverydayNouakchott. Photographie, 2017-2021

ملیكة دیاغانا

مصورة ورائدة أعمال ثقافية ولدت في نواكشوط. تأثرت منذ صغرها بعمل عمها جوليان لوبيز، صاحب أحد أوائل استوديوهات التصوير في سانت لويس (السنغال). بعد دراسة الرُّسوميَّات الحاسُوبيَّة في SUP'IMAX: Institut Supérieur des Arts et Métiers du Numérique في داكار (السنغال)، بدأت بإرضاء شغفها بالتصوير الفوتوغرافي بإشراف الفنان والمصور السنغالي جبريل سي، وهي توفق بين حياتها المهنية كمصممة جرافيك وانغماسها في تصوير الفيديو و إدارة الإضاءة. عام 2013 عرضت أعمالها في مهرجان الساحل (السنغال)، وفي 2015 في بينالي باماكو (مالي)، وكانت منسقة فعاليات "اليوم الثقافي لحقوق المرأة" في 2019، ومهرجان "Tremplin Danse" المخصص للرقص المدني بين الأعوام 2018 و 2021 في المعهد الفرنسي الموريتاني، كل هذا من بين فعاليات أخرى. هي شريكة في تأسيس وتنسيق في منصة "دار مساحة للإبداعات" D'art Espace des Créations في العاصمة الموريتانية جنبا إلى جنب مع الفنان التشكيلي صالح لو، وهي منصة مكرسة للترويج للفنون، والتي تضم مخبرها الشخصي Studio Linguere. الضوء والظل هما موضوعاها المفضلان للإبداع. اختارت الأبيض والأسود لتصوير المشاهد الحياتية اليومية والأشخاص والأماكن. أحد أحدث مشاريعها "صمت الإنسانية"، وهي سلسلة صور بالأبيض والأسود تم التقاطها بين باريس ونواكشوط، والتي تمثل التمرين المفاهيمي الأول والذي تعرض فيه الفنانة تدرج تجارب وأحاسيس وردود الفعل والتصورات، الخاصة بها وبالأخرين، في الإقفال التام خلال فترة الجائحة الأخيرة. من أجل استكشاف الجانب الرائع لهذا العمل، وبدعم من الصندوق الثقافي الأفريقي (ACF)، منذ نهاية عام 2021، قامت بتنسيق إقامة فنية بالتعاون مع فنان الأداء، تجمع بين التصوير الفوتوغرافي والرقص المعاصر والموسيقى.

صمت الإنسانية. تصوير ضوئي، 2021

Malika Diagana

Fotógrafa y emprendedora cultural nacida en Nuakchot, desde su juventud, ha sido marcada por la obra de su tío Julien López, propietario de uno de los primeros estudios fotográficos en Saint Louis (Senegal). Tras estudiar computación gráfica en el SUP'IMAX: Institut Supérieur des Arts et Métiers du Numérique de Dakar (Senegal), comienza su pasión por la fotografía de la mano del artista y fotógrafo senegalés Djibril Sy, la cual compagina con su carrera de diseñadora gráfica y su incursión en el vídeo y la gestión de la iluminación. Ha expuesto en el Festival du Sahel (Senegal), en 2013, en la Bienal de Bamako (Mali), en 2015, y ha sido coordinadora de la Jornada Cultural por los Derechos de las Mujeres, en 2019, y del Tremplin Danse, dedicado a la danza urbana, entre 2018 y 2021, en el Institut Français de Mauritanie; entre otros eventos. Junto al artista visual Saleh Lo, es cofundadora y coordinadora del D'art Espace des Créations en la capital mauritana, dedicado a la promoción de las artes, que acoge su estudio personal Studio Linguere. Las luces y las sombras son sus dos temas predilectos de creación, optando por la fotografía en blanco y negro para retratar escenas cotidianas, personas y lugares. Uno de sus proyectos más recientes, *Silence de l'Humanité* (Silencio de la Humanidad), es una serie de retratos en blanco y negro realizados entre París y Nuakchot, que representan el primer ejercicio conceptual en que la artista propone una escenificación de las experiencias, sentimientos, reacciones y percepciones, suyas y de los demás, en el confinamiento y durante el periodo de la reciente pandemia. A fin de explorar la vertiente escénica de esta obra, y con el apoyo del Fondo Cultural Africano (ACF), desde finales de 2021 coordina una residencia artística en colaboración con artistas performativos, combinando fotografía, baile contemporáneo y música.

Silencio de la Humanidad. Silence de l'Humanité. Fotografía, 2021

Photographe et entrepreneure culturelle née à Nouakchott, elle a été influencée, dès sa jeunesse, par le travail de son oncle Julien Lopez, propriétaire de l'un des premiers studios photographiques à Saint-Louis (Sénégal). Après avoir suivi des études d'infographie à SUP'IMAX – Institut Supérieur des Arts et Métiers du Numérique à Dakar (Sénégal), elle se passionne pour la photographie auprès de l'artiste et photographe sénégalais Djibril Sy, et conjugue cette passion avec sa carrière de graphiste et son incursion dans la vidéo et la régie lumière. Elle a exposé au Festival du Sahel (Sénégal) en 2013, à la Biennale de Bamako (Mali) en 2015, et a coordonné la Journée culturelle pour les droits des femmes en 2019 et le Tremplin Danse, dédié aux danses urbaines, entre 2018 et 2021 à l'Institut Français de Mauritanie, entre autres événements. Elle est, avec l'artiste visuel Saleh Lo, cofondatrice et coordinatrice du D'art Espace des Créations dans la capitale mauritanienne, dédié à la promotion des arts, qui abrite son studio personnel Studio Linguere. Les lumières et les ombres sont ses deux thèmes de création préférés, en choisissant la photographie en noir et blanc pour dépeindre des scènes, des personnes et des lieux de la vie quotidienne. L'un de ses projets les plus récents, *Silence de l'Humanité*, est une série de portraits en noir et blanc réalisés entre Paris et Nouakchott, qui représentent le premier exercice conceptuel dans lequel l'artiste propose une mise en scène de ses propres expériences, sentiments, réactions et perceptions, et ceux des autres, lors du confinement et durant la récente pandémie. Afin d'explorer l'aspect scénique de cette œuvre, et avec le soutien du Fonds culturel africain (FCA), elle coordonne depuis fin 2021 une résidence artistique en collaboration avec des artistes performatifs, alliant photographie, danse contemporaine et musique.

Silence de l'Humanité. Photographie, 2021

بشير معلوم

فنان ونحات ورسام ومصور فوتوغرافي ومصور فيديو ولد في ليبيريا. اكتشف ميوله الفنية في سن التاسعة، تتلمذ على أيدي فنان من غينيا حيث أخذ منه أفكاره الأولى للرسم. بسبب الحرب التي دمرت وطنه ليبيريا، انتقل بشير معلوم من غينيا إلى موريتانيا في عام 1999. وقد عرض أعماله في عدة مناسبات في "المعهد الفرنسي الموريتاني"، و"إسباس فان جوخ" في آرل (فرنسا)، و"صالون بروفانس" (فرنسا)، و"OFF" (السنغال) عام 2016، وكذلك في العديد من إقاماته الفنية. وهو، إلى جانب داودة كوريرا، الشريك المؤسس ومدير "مقهى الفنون" في نواكشوط، مكان للقاء الفن والترويج له. في إنتاجه الفني يمزج بين التصويري والتجريدي لإعطاء شكل لحيوانات وأشخاص رشيقة وعفوية ورمزية، على غرار أسلوب رسوم الكهوف في إفريقيا الغربية، مستلهماً من الرموز الهندسية للحرف اليدوية التقليدية الموريتانية ذات الأصول الطوارقية ورموز رسومات مخطوطات القرون الوسطى العربية. يمكننا التعرف على أعمال بشير معلوم من خلال التكامل المتكرر فيها بين تقنيات متنوعة مثل الكولاج والرسم والتلوين والتصوير الفوتوغرافي، وهو، أي التصوير، مصدر رئيسي لإلهامه ونقطة انطلاق الكثير من إبداعاته. من أحدث أعماله، "الظروف البشرية" بدأ العمل عليها في أوائل عام 2020، هي سلسلة من اللوحات التي تجمع بين تقنيات متنوعة مثل الرسم الزيتي والاكريليك أو الأصباغ الطبيعية التي تركز على التقلبات المختلفة لظروف حياة الإنسان، خاصة في تأثير التغيرات المناخية على البيئة وعلى عمليات الهجرة. تعكس هذه اللوحات، وفقاً للفنان، تجربته الشخصية كمهاجر ولاجئ خلال شبابه، فضلاً عن خبرة اكتسبها خلال العديد من التقارير الفوتوغرافية ذات الطابع الإنساني والتي قدمها في السنوات الأخيرة في المناطق المحرومة في موريتانيا والسنغال ومالي وساحل العاج والنيجر وبوركينا فاسو والكاميرون وبنين.

هجرة. تقنيات مختلفة على قماش، 2021

Béchir Malum

Pintor, escultor, ilustrador, fotógrafo y videógrafo nacido en Liberia, descubre su vocación artística a los nueve años, de la mano de un artista guineano del que tomará sus primeras nociones de pintura. Marcado por la guerra que desola su Liberia natal, Béchir Malum se traslada de Guinea a Mauritania en 1999. Ha expuesto en diversas ocasiones en el Institut Français de Mauritanie (Mauritania), el Espace Van Gogh de Arles (Francia), el Salon de Provence (Francia) y en el Off de la Bienal de Dakar (Senegal) en 2016, además de en distintas residencias artísticas. Junto a Daouda Corera, es cofundador y gerente del Café des Arts en Nuakchot, un espacio de encuentro y promoción del arte. En su producción artística se entremezcla lo figurativo y abstracto para dar forma a animales y personas estilizadas, intuitivas, simbólicas, al estilo de las pinturas rupestres del África Occidental, inspirándose en los símbolos geométricos de la artesanía tradicional mauritana de origen tuareg y en los signos gráficos de manuscritos árabes medievales. La obra de Béchir Malum se reconoce por la frecuente integración de diversas técnicas como collage, dibujo, pintura y fotografía, valiéndose de esta última como principal fuente de inspiración y punto de partida para muchas de sus creaciones. Una de sus obras más recientes, *Conditions Humaines* (Condiciones Humanas), iniciada a principios de 2020, es una serie de pinturas que combina técnicas variadas como la pintura al óleo y acrílica o los pigmentos naturales que se centra en las diferentes vicisitudes de la condición de la vida humana, sobre todo en el impacto de las alteraciones climáticas en el medioambiente y en los procesos migratorios. Según el artista, estos lienzos reflejan su experiencia en primera persona como migrante y refugiado durante su juventud, así como sus vivencias durante los múltiples reportajes fotográficos humanitarios que ha realizado en los últimos años en zonas desfavorecidas de Mauritania, Senegal, Malí, Costa de Marfil, Níger, Burkina Faso, Camerún y Benín.

Migración. Migration. Técnicas mixtas sobre lienzo., 2021

Peintre, sculpteur, illustrateur, photographe et vidéaste né au Liberia, il a découvert sa vocation artistique à l'âge de neuf ans auprès d'un artiste guinéen, avec qu'il prendra ses premiers cours de peinture. Marqué par la guerre qui ravageait son Liberia natal, Béchir Malum quitte la Guinée pour la Mauritanie en 1999. Il a exposé à plusieurs reprises à l'Institut français de Mauritanie, à l'Espace Van Gogh d'Arles (France), au Salon de Provence (France) et au Off de la Biennale de Dakar (Sénégal) en 2016, ainsi que dans le cadre de diverses résidences artistiques. Avec Daouda Corera, il est cofondateur et directeur du Café des Arts à Nouakchott, un espace de rencontre et de promotion de l'art. Sa production artistique mêle le figuratif et l'abstrait pour donner forme à des animaux et des personnes stylisées, intuitives et symboliques, à la manière des peintures rupestres d'Afrique de l'Ouest, en s'inspirant des symboles géométriques de l'artisanat traditionnel mauritanien d'origine touareg et des signes graphiques des manuscrits arabes médiévaux. L'œuvre de Béchir Malum est connue pour son intégration fréquente de diverses techniques telles que le collage, le dessin, la peinture et la photographie, utilisant cette dernière comme principale source d'inspiration et point de départ de plusieurs de ses créations. L'une de ses œuvres les plus récentes, *Conditions Humaines*, initiée début 2020, est une série de peintures combinant diverses techniques telles que la peinture à l'huile et acrylique et les pigments naturels, qui se concentre sur les différentes vicissitudes de la vie humaine, notamment l'impact des changements climatiques sur l'environnement et les processus migratoires. Selon l'artiste, ces toiles reflètent son expérience directe en tant que migrant et réfugié durant sa jeunesse, ainsi que ses vécus lors des nombreux reportages photographiques humanitaires réalisés durant ces dernières années dans des zones défavorisées de la Mauritanie, du Sénégal, du Mali, de la Côte d'Ivoire, du Niger, du Burkina Faso, du Cameroun et du Bénin.

Migration. Techniques mixtes sur toile, 2021



Saleh Lo

Artista visual hiperrealista y abstracto nacido en Nuakchot, ha expuesto en diversas exposiciones individuales y colectivas en Nuakchot, Túnez, Barcelona, o París. En 2017, realiza una residencia artística con Raw Material Company en Dakar (Senegal), donde adquiere nuevas herramientas de experimentación, además de diferentes técnicas artísticas y de curaduría. Tras participar en una residencia artística con Schlesische 27, en Berlín, es nombrado representante del Institut für Auslandsbeziehungen (IFA) en Mauritania. En residencia artística en la Clark House Initiative de Mumbai, entre 2017 y 2018, en India, se preocupa por la discriminación basada en el sistema de castas, y en la Cité Internationale des Arts de París, en 2019, se dedica al tema de la inmigración. Expone también en la Bienal de Dakar, en 2018, en el pabellón mauritano de la Exposición Universal de Dubai 2020 (EAU) y en el Partcours, en Dakar, en 2021. Colaborando con la fotógrafa Malika Diagana, es cofundador y director artístico del D'art Espace des Créations en Nuakchot, dedicado a la promoción artística y cultural. Sus obras suelen partir de trabajos de investigación sobre los asuntos y las personas retratadas, utilizando la fotografía y el vídeo como fuentes de documentación e inspiración. Con el propósito de señalar la complejidad identitaria o desgarros internos de las personas retratadas, frecuentemente presentan un aspecto inacabado, con partes del lienzo o del boceto al descubierto. Reivindicando su ascendencia mestiza, otro de los asuntos predilectos del autor es el mestizaje cultural de Mauritania. *Métissage 1* y *Métissage 2* (Mestizaje 1 y 2) hacen parte de una serie sobre esta cuestión, empezada en 2020 durante una residencia del artista en Roma (Italia), y representan a un niño y una niña mauritanos, Mamadou y Eye, de ascendencia mestiza diversa, para poner de relieve la complejidad de la sociedad mauritana contemporánea y, en general, del mundo entero.

Mestizaje 1. Métissage 1. Técnicas mixtas sobre lienzo, 2020

صالح لو

فنان بصري تجريدي ورسام شديد الواقعية ولد في نواكشوط، وقد شارك في العديد من المعارض الفردية والجماعية في نواكشوط وتونس وبرشلونة وباريس. في عام 2017، أقام إقامة فنية مع Raw Material Company في دكار (السنغال)، حيث حصل على وسائل تجريبية جديدة، فضلاً عن تقنيات فنية وتنظيمية مختلفة. بعد مشاركته في إقامة فنية مع "Schlesische 27"، في برلين، تم تعيينه ممثلاً لمعهد für Auslandsbeziehungen في موريتانيا. في الإقامة الفنية في "مبادرة كلارك هاوس" في مومباي، بين عامي 2017 و 2018، في الهند، شغلت همه فكرة التمييز على أساس نظام الطبقات، وفي "Cité Internationale des Arts" في باريس، في عام 2019، كرس نفسه لموضوع الهجرة. كما عرض أعماله في بينالي دكار في 2018، في الجناح الموريتاني في معرض دبي العالمي 2020 (الإمارات العربية المتحدة) وفي Partcours في دكار في عام 2021. وبالشراكة مع المصورة مليكة دياغانا، هو المؤسس والمدير الفني المشارك لصالة "دار مساحة للإبداعات" D'Art Espace des Créations في نواكشوط، وهي مكرسة للترويج الفني والثقافي. تنطلق أعماله عادةً من أعمال بحثية حول الموضوعات والأشخاص الذين يتم تصويرهم تصويراً فوتوغرافياً أو باستخدام الفيديو كوسيلة للتوثيق والإلهام. وبهدف الإشارة إلى تعقيدات الهوية والمعاناة الداخلية لهؤلاء الأشخاص، غالباً ما يطرح صالح لو مظهراً لهم غير مكتمل مع كشف أجزاء من اللوحة القماشية أو الرسم الغير منته. احتفاءً بعرقه المختلط، نرى أن أحد الموضوعات المفضلة للفنان هي الخليط الثقافي لموريتانيا. "اختلاط أعراق 1 واختلاط أعراق 2" هي جزء من سلسلة حول هذا الموضوع، بدأها في عام 2020 أثناء إقامة الفنان في روما (إيطاليا)، وتمثل فتى وفتاة موريتانيان، مامادو آن، من أصول عرقية مزيجة لتسليط الضوء على التركيبة المعقدة للمجتمع الموريتاني المعاصر، وللعالم بأسره بشكل عام.

اختلاط أعراق 1. تقنيات مختلفة على قماش، 2020

Artiste visuel hyperréaliste et abstrait né à Nouakchott, il a participé à plusieurs expositions individuelles et collectives à Nouakchott, Tunis, Barcelone et Paris. En 2017, il a participé à une résidence artistique au sein de Raw Material Company à Dakar (Sénégal), où il acquiert de nouveaux outils expérimentaux, ainsi que différentes techniques artistiques et curatoriales. Après avoir participé à une résidence artistique avec Schlesische 27 à Berlin, il est nommé représentant de l'Institut für Auslandsbeziehungen (IFA) en Mauritanie. En résidence d'artiste à la Clark House Initiative de Mumbai, en Inde, entre 2017 et 2018, il s'intéresse aux discriminations basées sur le système des castes ; à la Cité Internationale des Arts de Paris, en 2019, il se focalise sur le thème de l'immigration. Il expose également à la Biennale de Dakar en 2018, au pavillon mauritanien de l'Exposition universelle de Dubai 2020 (EAU) et au Partcours de Dakar en 2021. Il est, avec la photographe Malika Diagana, cofondateur et directeur artistique de D'art Espace des Créations à Nouakchott, dédié à la promotion artistique et culturelle. Ses œuvres partent souvent de travaux de recherche sur les sujets et les personnes représentés, en utilisant la photographie et la vidéo comme sources de documentation et d'inspiration. Dans le but de souligner la complexité identitaire ou les déchirements intérieurs des personnes représentées, elles présentent souvent un aspect inachevé, avec des parties de la toile ou de l'esquisse non couvertes. Affirmant son ascendance métisse, l'auteur a un autre thème de prédilection : le mélange culturel de la Mauritanie. *Métissage 1* et *Métissage 2* font partie d'une série autour de cette question, initiée en 2020 lors d'une résidence à Rome (Italie), et mettent en scène un garçon et une fille mauritaniens, Mamadou et Eye, d'ascendance métisse diverse, pour mettre en lumière la complexité de la société mauritanienne contemporaine et, de manière générale, du monde entier.

Métissage 1. Techniques mixtes sur toile, 2020



El Moctar Sidi Mohamed, “Mokhis”

Nacido en Rosso, al sudoeste de Mauritania, es uno de los primeros pintores del país. Conocido por el nombre de Mokhis, en los años 70 se formará con Denis Reed, un artista de origen canadiense. A lo largo de su extensa carrera ha expuesto en Mauritania, Senegal, Malí, Marruecos, Libia y Túnez. En 2008, expone *Regards sur le passé* (Miradas al pasado), en torno a la historia de la Mauritania moderna y, en 2019, realiza varios lienzos para el Fondo de Población de las Naciones Unidas (FPNU) donde da testimonio de la violencia ejercida contra las mujeres, la mortalidad infantil y la mutilación genital femenina. Ha sido en diversas ocasiones presidente de la Union des Artistes Peintres de Mauritanie (UAPM) y de la Maison des Artistes de Mauritania y ha colaborado como ilustrador en la obra *Al-Fan al-tashkili al-mu'asir fi Muritaniyya* (El arte plástico contemporáneo de Mauritania), de la historiadora mauritana Torba Omar, publicada por la Organización de la Liga Árabe para la Educación, la Cultura y la Ciencia (ALECSO) en 2021. Su obra se compone con frecuencia de imágenes deconstruidas de animales, personas y elementos arquitectónicos que se entremezclan con símbolos de la artesanía arabo-beréber y de la escritura *tifinag*. Entre los temas de inspiración de su extensa obra es de resaltar aquellas de índole social, las herencias culturales arabo-beréberes y la memoria histórica de Mauritania y del Magreb. Dos de sus trabajos más recientes, *La joconde du désert - Methe Mint Ababe* (La gioconda del desierto – Methe Mint Ababe), y *Ould M'seika*, hacen alusión a dos figuras de la memoria colectiva mauritana que vivieron durante el periodo colonial francés: una mujer alabada por su gran belleza y generosidad y un personaje controvertido que es recordado por diferentes comunidades como un héroe o un criminal, debido a las diversas proezas, habilidades y actos delictivos que se le atribuyen.

La gioconda del desierto (Methe Mint Ababe). La joconde du désert (Methe Mint Ababe). Óleo sobre lienzo, 2021

المختار سيدي محمد «موخيس»

ولد في روصو، جنوب غرب موريتانيا، وهو من أوائل الرسامين في البلاد. معروف باسم Mokhis، في السبعينيات تدرّب على يدي دينيس ريد وهو فنان من أصل كندي. عرض خلال مسيرته المهنية الطويلة في موريتانيا والسنغال ومالي والمغرب وليبيا وتونس. في عام 2008، أقام بمعرض “نظرات نحو الماضي” (*Regards sur le passé*) حول تاريخ موريتانيا الحديثة، وفي عام 2019، نفذ العديد من اللوحات الزيتية لصندوق الأمم المتحدة للسكان (UNFPA) حيث يبرز موضوع العنف الذي يمارس ضد المرأة ووفيات الرضع وتشويه الأعضاء التناسلية للإناث. وصل في عدة مناسبات لمنصب رئاسة اتحاد الفنانين الموريتانيين (UAPM) ولدّار الفنانين في موريتانيا، وتعاون كرسام في عمل “الفن التشكيلي المعاصر في موريتانيا”، للمؤرخة الموريتانيا تربة بنت عمر، نشرته منظمة الجامعة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ALECSO) في عام 2021. وتتشكل أعماله في كثير من الأحيان من صور مفككة لحيوانات ولأشخاص وعناصر معمارية، تتخالط مع رموز الحرف البدوية العربية-البربرية وكتابة التيفيناغ. من بين مواضيع الإلهام لعمله المكثف، يجب إبراز الموضوعات ذات الطبيعة الاجتماعية والتراث الثقافي العربي-البربري والذاكرة التاريخية لموريتانيا والمغرب العربي. اثنين من أحدث أعماله، *Ould M'seika* و *La joconde du désert Methe Mint Ababe*، عملان يشيران إلى شخصيتين من الذاكرة الجمعية الموريتانيا عاشتا خلال فترة الاستعمار الفرنسي: امرأة معروفة بروعة جمالها وكرمها وشخصية رجل مثير للجدل التي تذكره المجتمعات المختلفة كبطل أو مجرم، بسبب المآثر المختلفة والمهارات والأفعال الإجرامية التي نسبت إليه.

جيوكوندا الصحراوية (ميث منت ابابي). زيت على قماش، 2021

Né à Rosso, dans le sud-ouest de la Mauritanie, il est l'un des premiers peintres du pays. Connu sous le nom de Mokhis, il s'est formé dans les années 1970 auprès de Denis Reed, un artiste d'origine canadienne. Au cours de sa longue carrière, il a exposé en Mauritanie, au Sénégal, au Mali, au Maroc, en Libye et en Tunisie. En 2008, il expose *Regards sur le passé*, une exposition sur l'histoire de la Mauritanie moderne, et en 2019, il réalise plusieurs toiles pour le Fonds des Nations unies pour la population (FNUAP), où il apporte un témoignage des violences faites aux femmes, de la mortalité infantile et des mutilations génitales féminines. Il a été à plusieurs reprises président de l'Union des Artistes Peintres de Mauritanie (UAPM) et de la Maison des Artistes de Mauritanie, et a contribué en tant qu'illustrateur à l'ouvrage *Al-Fan al-tashkili al-mu'asir fi Muritaniyya* (L'art plastique contemporain de Mauritanie), de l'historienne mauritanienne Torba Omar, publié par l'Organisation Arabe pour l'Education, la Culture et la Science (ALECSO) en 2021. Son œuvre est souvent composée d'images déconstruites d'animaux, de personnes et d'éléments architecturaux entremêlés de symboles de l'artisanat arabo-berbère et de l'écriture *tifinag*. Parmi les thèmes d'inspiration de sa vaste œuvre on peut relever celles à caractère social, les héritages culturels arabo-berbères et la mémoire historique de la Mauritanie et du Maghreb. Deux de ses œuvres les plus récentes, *La joconde du désert - Methe Mint Ababe*, et *Ould M'seika*, font allusion à deux figures de la mémoire collective mauritanienne qui ont vécu pendant la période coloniale française : une femme louée pour sa grande beauté et sa générosité, et un personnage controversé dont différentes communautés se souviennent comme un héros ou un criminel, en raison des diverses prouesses, habiletés et actes criminels qui lui sont attribués.

La joconde du désert (Methe Mint Ababe). Huile sur toile, 2021



Amy Sow

Artista visual nacida en Nuakchot, se inicia en la pintura en 1999 y, en 2004, expone por primera vez en el Museo Nacional de Mauritania. Promotora de la creación artística en su país natal, Amy Sow es fundadora y directora del espacio de exposición y residencia Art Gallé (“Ven a casa”, en lengua pulaar), fundado en 2007, en Nuakchot, y vicepresidenta del colectivo M-Art para la promoción del arte mauritano. Ha expuesto en Francia, Marruecos, Túnez, Argelia, Estados Unidos, España y ha participado en el Festival Mondial des Arts Nègres de Dakar (Senegal), entre otros países. Su proyección internacional se consolida tras participar en el vestuario de la película *Timbuktu* (2014), dirigida por Abderrahmane Sissako y nominada a los premios Óscar y en el Festival de Cannes. En 2019 la revista *New African* seleccionó a Amy Sow como una de las cien personalidades africanas más importantes del momento. Entre la figuración y la abstracción, su producción artística se expresa a través de la fotografía, la instalación, la performance, la escultura y la pintura acrílica. Su obra propone ser un medio de reflexión catalizador del cambio social, siendo reconocida por su temática sobre la condición femenina. En 2020 crea el proyecto *L'art de lutter contre les violences faites aux femmes et aux enfants* (El arte de luchar contra las violencias sobre mujeres y niños), plataforma que emplea diversos medios artísticos, incluyendo, por ejemplo, un autobús pintado con grafiti colorido que recorre el país con objeto de sensibilizar a la ciudadanía sobre la cuestión de la violencia sistemática que se ejerce sobre mujeres y niños. En su último proyecto, *Au fil de l'eau* (Por la corriente de agua), presentado en Art Gallé en 2021, utiliza fotografía, instalación, performance y cuento para abordar el problema de la escasez y dificultad de acceso al agua, denunciando la carga que esto les supone a las mujeres en su día a día.

Por la corriente de agua. Au fil de l'eau. Fotografía, 2021

آمي صو

فنانة تشكيلية ولدت في نواكشوط، بدأت الرسم عام 1999، وأقامت معرضها الأول عام 2004 في المتحف الوطني الموريتاني. هي مروجة للإبداع الفني في بلدها الأم. آمي صو أسست في عام 2007 مشروع معرض وإقامة للفنانين Art Gallé “تعال إلى المنزل” (في لغة بولار)، وهي مديرتة الحالية، في نواكشوط، كما أنها نائبة رئيس مجموعة ام آرت (M-Art) لترويج الفن الموريتاني. عرضت أعمالها في فرنسا والمغرب وتونس والجزائر والولايات المتحدة وإسبانيا، وشاركت في مهرجان مونديال للفنون النيجرية في داكار (السنغال)، من بين بلدان أخرى. ذاع صيتها الدولي بعد مشاركتها في أزياء فيلم “تمبكتو” (2014)، من إخراج عبد الرحمن سيساكو وهو فيلم ترشح لجوائز الأوسكار ومهرجان كان السينمائي. اختارت مجلة New African آمي صو في عام 2019 كواحدة من بين أهم مائة شخصية أفريقية للعام. بين التصوير والتجريد، تعبر عن إنتاجها الفني من خلال التصوير الفوتوغرافي والإرساءات التشكيلية والأداء والنحت والرسم بألوان الأكريليك. تطرح أعمالها لتكون وسيلة تفكير تحفز التغيير الاجتماعي كونها فنانة معروفة بطرحها لموضوع حالة الإناث. في عام 2020، أنشأت مشروع “فن محاربة العنف ضد النساء والأطفال” (*L'art de lutter contre les violences faites aux femmes et aux enfants*)، وهو عبارة عن منصة تستخدم وسائط فنية مختلفة، بما في ذلك، على سبيل المثال، حافلة مصبوغة برسوم الجرافيتي، تجوب البلاد من أجل الإرتقاء بمستوى الوعي العام حول قضية العنف الممنهج ضد النساء والأطفال. وفي أحدث مشاريعها “في تيار الماء” (*Au fil de l'eau*)، الذي قدم في Art Gallé في عام 2021، استخدمت التصوير الفوتوغرافي والإرساءات التشكيلية والأداء ورواية القصص لمعالجة مشكلة ندرة وصعوبة الوصول إلى المياه، مستنكرةً العبء الذي يترتب على المرأة في حياتها اليومية بسبب هذه المشكلة.

في تيار الماء. تصوير ضوئي، 2021

Artiste plasticienne née à Nouakchott, elle a commencé à peindre en 1999 et a exposé pour la première fois au Musée national de Mauritanie en 2004. Promotrice de la création artistique dans son pays natal, Amy Sow est la fondatrice et directrice de l'espace d'exposition et résidence Art Gallé («Viens à la maison» en pulaar) à Nouakchott, fondé en 2007, et vice-présidente du collectif M-Art pour la promotion de l'art mauritanien. Elle a exposé en France, au Maroc, en Tunisie, en Algérie, aux États-Unis, en Espagne et a participé au Festival Mondial des Arts Nègres à Dakar (Sénégal), entre autres. Sa projection internationale se consolide après avoir participé à la création des costumes du film *Timbuktu* (2014), réalisé par Abderrahmane Sissako et nommé aux Oscars et au Festival de Cannes. En 2019, le magazine *New African* a sélectionné Amy Sow comme l'une des 100 personnalités africaines les plus influentes. Entre figuration et abstraction, sa production artistique s'exprime à travers la photographie, l'installation, la performance, la sculpture et la peinture acrylique. Son travail se veut un moyen de réflexion catalyseur du changement social, et elle est reconnue pour son approche thématique de la condition féminine. En 2020, elle crée le projet *L'art de lutter contre les violences faites aux femmes et aux enfants*, une plateforme qui utilise différents supports artistiques, dont, par exemple, un bus peint de graffitis colorés, qui parcourt le pays afin de sensibiliser les citoyens à la question de la violence systématique contre les femmes et les enfants. Dans son dernier projet, *Au fil de l'eau*, présenté à la galerie Art Gallé en 2021, elle utilise la photographie, l'installation, la performance et le conte pour aborder le problème de la pénurie d'eau et les difficultés d'accès à l'eau, en dénonçant le fardeau que cela représente pour les femmes dans leur vie quotidienne.

Au fil de l'eau. Photographie, 2021



Mohamed Sidi

Artista visual nacido en Mederda, al sudoeste de Mauritania, a los nueve años de edad se traslada a Dakar (Senegal) donde tiene su primer contacto con las artes plásticas durante sus frecuentes visitas a los talleres de artistas locales. Vuelve a Mauritania en 1988 y se establece en la capital, donde será alumno de Brahim Fall, uno de los pintores pioneros mauritanos, formado en la Manufacture Sénégalaise des Arts Décoratifs, dirigida por el pintor senegalés Papa Ibra Tall, en Thiès (Senegal). En 2001 expone por primera vez en el Centre Culturel Français en Nuakchot (actual Institut Français de Mauritanie) y en los años siguientes participa en exposiciones colectivas e individuales en el Museo Nacional, en el Centre Culturel Français y en el Centre Culturel Marocain en Nuakchot. En 2014 obtiene el primer premio en el concurso de pintura organizado por la Union des Artistes Peintres de Mauritanie (UAPM) y la Unión Europea. Dos años más tarde, en 2016, participa en la *DeafNet Africa Conference* en Johannesburgo (Sudáfrica), dedicada al empoderamiento de las personas sordomudas en África. Entre 2017 y 2021, realiza exposiciones colectivas e individuales en la galería Zeinart de Nuakchot. Miembro de la antigua Maison des Sourds de Nuakchot, actualmente ejerce docencia en Artes Plásticas, a niños y niñas con discapacidad, en el Centre Commercial des Sourds. Su obra, entre la figuración y la abstracción, se define por imágenes recortadas en coloridos retales, al estilo de la escuela de Thiès, donde entretiene colores intensos y pasteles y juega con la percepción. Sus cuadros más recientes, como *Mujer Pescadora*, son ejecutados en acrílico e ilustran sus memorias de escenas de animales y personas, observadas o imaginadas por el artista en el puerto de pesca artesanal de Nuakchot, y se centran en la relación del mar con el ser humano y en el impacto de este sobre los recursos marítimos.

Mujer Pescadora. Femme Pêcheur. Acrílico sobre lienzo, 2021

محمد سيدي

فنان تشكيلي ولد في المذردرة، جنوب غرب موريتانيا. انتقل في سن التاسعة إلى داكار (السنغال) حيث كان أول التقاء له بالفنون التشكيلية خلال زيارته المتكررة لورش عمل الفنانين المحليين. عاد إلى موريتانيا في عام 1988 واستقر في العاصمة حيث كان تلميذاً لإبراهيم فال، أحد الرسامين الموريتانيين الرائدة، تدرّب في مصنع "المصنع السنغالي للفنون الزخرفية" (La Manufacture Sénégalaise des Arts Décoratifs)، بإدارة الرسام السنغالي بابا إبراهيم تال، في تيبس (السنغال). في عام 2001 عرض لأول مرة في المركز الثقافي الفرنسي في نواكشوط (وهو الآن المعهد الفرنسي الموريتاني) وفي السنوات التالية شارك في معارض جماعية وفردية في المتحف الوطني والمركز الثقافي الفرنسي والمركز الثقافي المغربي في نواكشوط. في عام 2014 فاز بالجائزة الأولى في مسابقة الرسم التي نظمتها كل من اتحاد الفنانين الموريتانيين (UAPM) والاتحاد الأوروبي. بعدها بعامين في عام 2016، شارك في مؤتمر DeafNet Africa في جوهانسبرغ (جنوب إفريقيا)، المخصص لتمكين الصم والبكم في إفريقيا. بين أعوام 2017 و2021، أقام معارض جماعية وفردية في صالة "Zeinart" في نواكشوط. هو عضو سابق في "Maison des Sourds de Nouakchott"، يدرّس حالياً الفنون التشكيلية للأطفال ذوي الإعاقة في "Centre Commercial des Sourds". يمكن تصنيف عمله، ما بين التصوير والتجريد، باستخدام قصاصات الصور الملونة، بأسلوب مدرسة Thiès، حيث تتشابك الألوان الصارخة وألوان والباستيل ويلعب بالإدراك. نفذ أحدث لوحاته، كلوحة "صيادة سمك"، بالأكريليك وهي لوحات تصور ذكرياته عن مشاهد للحوانات والبشر، عاشها أو تخيلها الفنان في ميناء الصيد الحر في بنواكشوط، وتركز على علاقة البحر بالإنسان وتأثيره على الموارد البحرية.

صيادة سمك. أكريليك على قماش، 2021

Artiste plasticien né à Mederda, dans le sud-ouest de la Mauritanie, il s'est installé, à neuf ans, à Dakar (Sénégal) où il a eu son premier contact avec les arts plastiques lors de ses fréquentes visites aux ateliers des artistes locaux. Il rentre en Mauritanie en 1988 et s'installe dans la capitale, où il sera élève de Brahim Fall, l'un des peintres pionniers mauritaniens formé à la Manufacture Sénégalaise des Arts Décoratifs, dirigée par le peintre sénégalais Papa Ibra Tall, à Thiès (Sénégal). En 2001, il expose pour la première fois au Centre Culturel Français de Nouakchott (aujourd'hui l'Institut Français de Mauritanie) et, au cours des années suivantes, il participe à des expositions collectives et individuelles au Musée National, au Centre Culturel Français et au Centre Culturel Marocain de Nouakchott. En 2014, il remporte le premier prix du concours de peinture organisé par l'Union des Artistes Peintres de Mauritanie (UAPM) et l'Union européenne. Deux ans plus tard, en 2016, il participe à la *DeafNet Africa Conference* à Johannesburg (Afrique du Sud), dédiée à l'autonomisation des sourds-muets en Afrique. Entre 2017 et 2021, il organise des expositions collectives et individuelles à la galerie Zeinart de Nouakchott. Membre de l'ancienne Maison des Sourds à Nouakchott, il enseigne actuellement les arts visuels aux enfants handicapés au Centre Commercial des Sourds. Son travail, entre figuration et abstraction, se définit par des images découpées dans des chutes colorées, à la manière de l'école de Thiès, où il entremêle couleurs intenses et pasteles et joue sur la perception. Ses peintures les plus récentes, comme *Femme Pêcheur*, sont réalisées à l'acrylique et illustrent ses souvenirs de scènes d'animaux et de personnes, observées ou imaginées par l'artiste au port de pêche artisanale de Nouakchott, et se focalisent sur la relation entre la mer et l'être humain et l'impact de ce dernier sur les ressources maritimes.

Femme Pêcheur. Acrylique sur toile, 2021



Moussa Abdallah Sissako

Nacido en París, Moussa Abdallah Sissako, más conocido por el pseudónimo de Afroriginal, es un cantante, *slammer* (intérprete de poesía escénica) y director de escena residente en Nuakchot, Mauritania. Artista versátil, practica diferentes estilos musicales, desde el *dancehall* hasta la música electrónica. Ha participado en distintos proyectos como *Original slam* y *Tout feu, tout slam*, ambos bajo el sello EMI Music. En 2010 se incorporó a la compañía de *L'âme orale de l'histoire*, espectáculo escrito y dirigido por Nebil Baghsen y Laura Couturier, y representado en el teatro parisino La Reine Blanche. Entre París y Nuakchot, colabora con Blackk Shadow y Oliver DrumDreamers en el proyecto Ti Boss, entre el hip-hop y el reggae, que resulta en un EP publicado en 2015. En ese mismo año, lanza con su colectivo de hip-hop, *Dream Big Family*, el álbum *DBFam*, acompañado de distintos videos musicales. En 2017 produjo la banda sonora del espectáculo *Les actes du désert - 180°* del coreógrafo y bailarín Smail Kanouté, de la Compagnie Vivons, que se representó numerosas veces en Francia en 2018. A continuación, participa en la creación de la banda sonora del proyecto multimedia, en torno a la novela gráfica, *Au pied de la falaise*, del dibujante Mökö, publicada por las ediciones Noctambule en 2017. Desde 2020 colabora con el coreógrafo y bailarín mauritano Pap Klé Fall en la readaptación de su primera experiencia en dirección de escena, *Paroles d'un prosopis* (Palabras de un algarrobo). Conceptualizada a partir 2014, esta pieza fue presentada bajo la forma de un cuento musical que entremezcla proyecciones visuales, sombras chinas, danza, *slam* (poesía escénica) e hip-hop, en 2016 en el Institut Français de Mauritanie, en colaboración con el colectivo M-Art para la promoción del arte mauritano y diversos artistas internacionales, como Emannelle Hiron y Daouda Corera, que en 2017 exponen acuarelas y fotografías realizadas para el proyecto en la misma institución.

Palabras de un algarrobo. Paroles d'un prosopis. Acuarela, fotografía, vídeo, impresión en papel y audio, 2014-2016

موسى عبد الله سيساكو

ولد موسى عبد الله سيساكو في باريس، والمعروف بالاسم المستعار Afroriginal، وهو مغني ومقدم عروض شعرية ومدير مسرح مقيم في نواكشوط، موريتانيا. يعتبر فنان متنوع، فهو يمارس أساليب موسيقية مختلفة، من دانسهول (dancehall) إلى الموسيقى الإلكترونية. شارك في مشاريع مختلفة مثل Original slam و Tout feu و Tout slam، وكلها من إنتاج EMI Music. في عام 2010، انضم إلى الشركة المسرحية *L'âme orale de l'histoire*، وقدم عرضاً من تأليف وإخراج نبيل باغسن ولورا كوتورييه، في المسرح الباريسي *La Reine Blanche*. بين باريس ونواكشوط، يتعاون مع Blackk Shadow و Oliver DrumDreamers في مشروع *Ti Boss*، بين الهيب هوب والريغي، كانت نتيجته إصدار EP في عام 2015. في نفس العام، أصدر مع مجموعته الهيب هوب، *Dream Big Famil*، وألبوم *DBFam*، مصحوباً بمقاطع فيديو موسيقية مختلفة. في عام 2017، أنتج الموسيقى التصويرية لعرض "أفعال الصحراء" (*Les actes du désert - 180°*) لمصمم الرقصات والراقص اسماعيل كانوتي، من فرقة مسرح (*Vivons*)، والذي عرض مرات كثيرة في فرنسا في 2018. بعدها شارك في تأليف الموسيقى التصويرية لمشروع متعدد الوسائط حول الرواية المصورة "عند سفح الجرف" (*Au pied de la falaise*)، لرسام الكاريكاتير Mökö من الناشر Noctambule في عام 2017. منذ عام 2020، يتعاون مع مصمم الرقصات والراقص الموريتاني بابي كلي فال في إعادة تكييف لتجربته الأولى في الإخراج المسرحي "كلمات شجرة الخروب" (*Paroles d'un prosopis*). تم تقديم هذا العمل، الذي تعود فكرته لعام 2014، على شكل حكاية موسيقية تمزج بين الإسقاطات المرئية والظلال الصينية والرقص والشعر المسرحي والهيب هوب، في عام 2016 في المعهد الفرنسي الموريتاني، بالتعاون مع مجموعة trA-M من أجل الترويج للفن الموريتاني والعديد من الفنانين العالميين، مثل Emannelle Hiron و Daouda Corera، الذي عرض في عام 2017 لوحات بالألوان المائية. صوراً نفذها للمشروع في نفس المؤسسة.

كلمات شجرة خروب. رسم بالألوان المائية، تصوير، فيديو، طباعة على ورق وصوت (توثيق)، 2014-2016

Né à Paris, Moussa Abdallah Sissako, plus connu sous son pseudonyme Afroriginal, est un chanteur, slameur et metteur en scène basé à Nouakchott, en Mauritanie. Artiste polyvalent, il pratique différents styles musicaux, du dancehall à la musique électronique. Il a participé à différents projets tels que Original slam et Tout feu, tout slam, tous les deux sous le label EMI Music. En 2010, il rejoint la compagnie de L'âme orale de l'histoire, un spectacle écrit et mis en scène par Nebil Baghsen et Laura Couturier, et joué au théâtre parisien La Reine Blanche. Entre Paris et Nouakchott, il collabore avec Blackk Shadow et Oliver DrumDreamers dans le projet Ti Boss, entre le hip-hop et le reggae, qui a donné lieu à un EP sorti en 2015. La même année, avec son collectif hip-hop, Dream Big Family, il sort l'album DBFam, accompagné de divers clips. En 2017, il produit la bande sonore du spectacle Les actes du désert - 180° du chorégraphe et danseur Smail Kanouté de la Compagnie Vivons, qui fut joué plusieurs fois en France en 2018. Il a ensuite participé à la création de la bande sonore du projet multimédia basé sur le roman graphique Au pied de la falaise, du dessinateur Mökö, publié aux éditions Noctambule en 2017. Depuis 2020, il collabore avec le chorégraphe et danseur mauritanien Pap Klé Fall sur l'adaptation de sa première expérience de mise en scène, Paroles d'un prosopis. Conceptualisée dès 2014, cette pièce a été présentée sous la forme d'un conte musical mêlant projections visuelles, ombres chinoises, danse, slam et hip hop, en 2016 à l'Institut Français de Mauritanie, en collaboration avec le collectif M-Art pour la promotion de l'art mauritanien, et plusieurs artistes internationaux, comme Emannelle Hiron et Daouda Corera, qui exposent en 2017 des aquarelles et des photographies réalisées pour ce projet dans la même institution.

Paroles d'un prosopis. Aquarelle, photographie, vidéo, impression sur papier et audio, 2014-2016.

Comisariado / Curation: **Aicha Janeiro**

Artistas / Artistes: **Mamadou Anne, Oumar Ball, Zeinab Chiaa, Daouda Corera, Malika Diagana, Béchir Malum, Saleh Lo, El Moctar Sidi Mohamed "Mokhis", Amy Sow, Mohamed Sidi y Moussa Abdallah Sissako**

Coordinación / Coordination: **Juan Jaime Martínez y Nuria Medina**

Montaje / Montage: **Jose Luis Tovar y Lorena López de Benito**

Diseño gráfico y maquetación / Conception graphique et maquette: **Lorena López de Benito**

Imagen de la exposición / Image de l'exposition

Los distintos elementos de comunicación presentan fotografías realizadas por el artista Daouda Corera y forman parte de su serie *EverydayNouakchott*.

Agradecimientos / Remerciements

Esta exposición ha contado con el apoyo de la Embajada de España en Nuakchot. Agradecemos especialmente el apoyo José Lorenzo Outón, agregado cultural de dicha embajada y a Amy Inejih Cheikh Abdallahi, así como a todos los artistas presentes en la exposición y a otros creadores que, por limitaciones de espacio, no han podido tener cabida, por su generosa acogida durante el viaje realizado a Nuakchot en noviembre de 2021.

Cette exposition a bénéficié du soutien de l'ambassade d'Espagne à Nouakchott. Nous remercions tout particulièrement José Lorenzo Outón, attaché culturel de l'ambassade, et Amy Inejih Cheikh Abdallahi, ainsi que tous les artistes présents dans l'exposition et d'autres créateurs qui n'ont pas pu être inclus en raison du manque d'espace, pour leur accueil généreux lors du voyage effectué à Nouakchott en novembre 2021.

ISBN: 978-84-09-38508-9

Depósito legal: M-6390-2022

Memorias en movimiento. Arte contemporáneo de Mauritania

Del 25 de febrero al 15 de mayo de 2022

Casa Árabe

c/ Alcalá 62, Madrid 28009

Todos los días de 10 a 19:30 h

+34 91 563 30 66

info@casaarabe.es

www.instagram.com/casa_arabe

www.facebook.com/casarabe

twitter.com/casaarabe

www.casaarabe.es

www.casaffrica.es

Organizan:



Casa Árabe
البيت العربي



CASA ÁFRICA

Colabora:



Casa África es un consorcio formado por:



Casa Árabe es un consorcio formado por:

